

## ON ALTINCI YÜZYIL ŞAİRLERİNDEN KABÛLÎ'NİN ŞİİRLERİ

*Hidayet DUYAR\**

### ÖZET

On altıncı yüzyıl divan şairlerinden Gedizli Kabûli olarak tanınan İbrahim Çelebi'nin mürettep bir divanı bulunmaktadır. Buna ilaveten şairin İzzet Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi'nde 12548 numarada kayıtlı şiir mecmuasında 81 gazeli ile bir kasidesi ve İÜ Kütüphanesi'nde TY 391 numarada kayıtlı şiir mecmuasında 39 gazeli tespit edilmiştir. Bu çalışmada kısa bir biçimde şairin hayatı, edebî kişiliği ve üslubu üzerinde durulmuş; daha sonra da şiirlerinin karşılaştırmalı yayımı yapılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Kabûli, divan şiiri, cinas, gazel.

## THE POEMS OF KABULÎ WHO IS FROM 16 CENTURY POETS

### ABSTRACT

One of the 16 century poets İbrahim Çelebi , who is known as Kabuli from Gediz , has an organized divan. Besides it has been founded that the poet has 81 ghazels and 1 kasida in the recorded periodical poems at the number of 12548 in İzzet Koyunoğlu museum library and 39 ghazels in the recorded periodical poems at the number of ty391 in İstanbul University Library . This study briefly concentrates ogon the life and literary personality of the writer; further more a comparasion betmeen his poems is made.

**Key Words:** Kabûli, divan poem, equirocan allusion, ghazel.

---

\* Okutman, Selçuk Üniversitesi.

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

### ADI, MAHLASI, DOĞUMU VE ÖLÜMÜ

Klasik Türk edebiyatında *Kabûlî* mahlasını kullanan birçok şair bulunmaktadır. Yazımızın konusunu teşkil eden *Kabûlî* ise Gedizli İbrahim Çelebi'dir. Tezkirelerde<sup>1</sup> aşağı yukarı aynı ifadelerle tanıtılan şairin doğum tarihi hakkında herhangi bir kayda rastlanamazken ismi ve memleketi konusunda bir ihtilaf olduğu göze çarpmaktadır. *Tuhfe-i Nâilî*'de<sup>2</sup> de yazıldığı gibi Kınalızade Hasan Çelebi ve *Beyânî*'nin şairin ismini Hasan, memleketini de Kütahya olarak yazması *Riyazî*'ye<sup>3</sup> göre yanlıştır. *Riyazî*, şairin isminin İbrahim, memleketinin de Gediz olduğunu tasrih ve tedkik etmiştir. Tezkirelerimizde genel olarak *Kabûlî*'nin *Nâzırzâde*'nin hâdimi olduğu daha sonra mülazımı olup kadılık vazifesinde de bulunduğu ve Mısır'dan gelirken H 1000 (M 1591-1592) tarihinde boğularak vefat ettiği yazılıdır.

### Kabûlî'nin Eseri

*Keşfü'z-Zünûn*, *Hediyetü'l-Ârifîn Esmâ'ü'l-Mü'ellifîn ve Âsârü'l-Musannifîn* ve *Riyâzî'ş-Şu'arâ* da divanının olduğu yazılıdır. *Tuhfe-i Nâilî* ise *Kabûlî* divanının İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Yazma Eserler Bölümü'nde 371 numarada olduğunu söyler; ancak bu bilgi doğru değildir. Zira o kayıta bulunan eser bir şiir mecmuası olup mecmuada çeşitli şairlere ait şiirler yanında *Kabûlî*'ye ait 39 gazel bulunmaktadır. Araştırmalar neticesinde *Kabûlî* Divanı'nın İzmir Millî Kütüphane Yazma Eserler bölümünde 1052 numarada kayıtlı 183 varaktan müteşekkil 210x14 ebatlarında talik hat ile yazılmış bir nüshasının bulunduğu tespit edilmiştir.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Kınalızade Hasan Çelebi, *Tezkiretü'ş-Şuarâ*, Hzl. İbrahim Kutluk, Ankara 1989, C.II, s. 792-793; *Beyânî*, *Tezkiretü'ş-Şuarâ*, Hzl. İbrahim Kutluk, Ankara 1997, s. 221-222; Kâtip Çelebi, *Keşfü'z-Zünun*, İst. 1971, C.1 s. 806. Kâfzâde Fâ'izî, *Zübdetü'l-Eş'âr*, Hzl. Bekir Kayabaşı, İnönü Üniversitesi SBE Yayınlanmamış Doktora Tezi, Malatya 1997, s. 457; Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmanî*, Hzl. Nuri Akbayır, İstanbul 1996, C.3, s. 854-855; Mustafa İsen, "Divan Edebiyatında Mahlasdaş Şairler", Millî Eğitim Dergisi, S. 82, Şubat 1989, s. 22-29. Bağdatlı İbrâhîm Paşa, *Hediyetü'l-Ârifîn Esmâ'ü'l-Me'ellifîn ve Âsârü'l-Musannifîn*, İst. 1951, C. 1, s. 29.

<sup>2</sup> İnehân-zâde Mehmet Nâil, *Tuhfe-i Nailî*, Hzl. Mustafa Tatcı, Cemal Kurnaz, C.2 s. 821.

<sup>3</sup> *Riyâzî*, *Riyâzî'ş-Şu'arâ*, Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi Kısmı, Nu: 3871, v. 88b, 89a.

<sup>4</sup> İzmir Millî Kütüphanesi Yazma Eserler Kataloğu, Hzl. Prof. Dr. Ali Yardım, İzmir 1997, C. 3, s. 298. Söz konusu divanın Mustafa ERDOĞAN tarafından doktora tezi olarak çalışılmakta olduğunu Elif BOLAT bildirmektedir: Elif BOLAT, *Kabûlî Mustafa Dîvânı* ( İnceleme- Metin), Ankara 2005, s. LXXXVI. GÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı Yüksek Lisans Tezi.

### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009

### Kişiliğine Dair İzler

Kabûlî'nin elimizdeki gazellerinden hareketle çeşitli dönemlerde Gelibolu'da ve Rumeli'de bulunduğunu söylemek mümkündür.

Mâyilüz iy Kabûlî *Rûmelîne*

Dil-beri çok diyârı kim sevmez (G. 37/5)<sup>5</sup>

Beni bülbül gibi gūyâ ider gülzâr-ı 'âlemde

Kabûlî gül-ruhân-ı gülşen-âbâd-ı *Gelibolu* (G. 87/5)

Kaynaklarda kişiliği hakkında fazla bilgi bulunmayan Kabûlî'nin şu beyitinden hareketle Bektaşî olması ihtimali üzerinde durulabilir.

Hacı Bektâş-ı Velî dergehine yüz sürdüñ

Bir gedâ kıabil imiş varmağa sultân evine (G. 83/2)

### Kaynakların Şiirini Değerlendirişi

Kabûlî'nin şairliğini kaynaklar “nazmı, makbûl-i ehl-i irfân” “ba'zı güftârı rûtbe-i kabûle vusûl bulmuşdur” kendisi de “kâbil-i şândır” diyerek övmekte ve şiirlerini beğenmektedirler. İncelediğimiz birçok şiir mecmuasında<sup>6</sup> şiirlerinin bulunması, şiirlerine nazire ve tahmis<sup>7</sup> yazılması, yaşadığı dönemde ve sonraki dönemlerde şiirlerinin sevildiğini gösterir.

### Kendi Şiirini Değerlendirişi

Diğer Osmanlı şairleri gibi Kabûlî de kendi şairliğini şiirlerinde övmüştür. Sadece iki sözünün bile divanlara üstün

<sup>5</sup> Gazel ve beyit numaraları kendi oluşturduğumuz metne göre verilmiştir.

<sup>6</sup> A.R. İzzet Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi, 13596, 12548, 11068 numaralı şiir mecmuaları; Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi'ndeki 3005 numaralı şiir mecmuası; Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi'nde kayıtlı 2163, 2458, 2462, 4923 numaralı şiir mecmuaları ve İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi T.Y. 391 numaralı şiir mecmuası; Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 numaralı şiir mecmuası; Pervane Beg, Mecmu'a-i Neza'ir, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Bağdad Kitaplığı 406.

<sup>7</sup> A.R. İzzet Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi 11068 numaralı şiir mecmuası 102a; Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 numaralı şiir mecmuası 76b.

### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009

olduğundan; dostlar arasında adını andırabilmek için durmayıp gazeller söylemesi gerektiğinden; şiirlerinin unutulmayıp cihanda söyleneceğinden; yazdıklarının kendi iç dünyasını yansıttığından ve kalem erbabıyla yarışacak kadar nazmına güvendiğinden bahsetmektedir.

Maḳālüm ḥasb-i ḥālümdür ḥikāyet añlama cānā  
Ġaraż ‘arz-ı maḥabbetdür şikāyet añlama cānā (G. 2/1)

Ḳabūlī unudılmaz söylenür diḳḳatle eş‘arūñ  
Cihāndur añılır bunda peder evvel püser āḥir (G. 7/5)

Ḳabūlī iki sözle yāre maḳşūdum edā itdüm  
Maḥallinde iki söz bir bütün dīvāndan yegdür (G. 13/5)

Ḳabūlī gevher-i kân-ı ma‘ārif bī-revāc ancak  
Dür-i nazm-ı kelām-ı pākūñe kimse ḳulaḳ ṭutmaz (G. 32/5)

Yügrüklük ile aldı meydānı esb-i ṭab‘uñ  
Şimdengirü Ḳabūlī nazm ehli ile yarış (G. 39/5)

Eş‘ār u ğazel söyle hemān ṭurma Ḳabūlī  
Tek añdıragör nāmuñı yārān arasında (G. 67/5)

Velvele şaldı şadā-yı suḥanum āfāḳa  
Çıkdı āvāze-i nazmum felek-i nüh-ṭāḳa (G. 74/1)

### **Dil ve Üslupla İlgili Dikkatler**

Yüksek zevk sahibi söyleyişler yanında bazı arkaik kelimeleri (ig; yuy-; yelüp yopur-; ḳaḳı-), deyimleri (ileriye bk.) ve atasözlerini (G. 10/4, G. 32/4, G. 35/5, G. 38/3, G. 42/1, G. 52/3, G. 69/3, G. 88/5) ustalıkla kullanmasını bilmiştir. Kabūlī'nin sanatkârlığını ve şairlikteki hünerini anlamak için tamamen satrançla ilgili kelimeleri kullanarak yazdığı gazeli ile yansıma seslerle örülmüş gazeline bakmak yeterlidir.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

1. Gel naṭ'-ı maḥabbetde şehâ bir ben [ü] bir sen  
Şaṭranc oyunun oynayalum mât ola düşmen  
Ferzîn gibi kec-revlük iden şâha muḫârin  
Ṭoĝrı yürüyen ruḫ gibi ol baḫar ıraḫdan
3. Üt esb-i murâdın ruḫ-ı cânâneye ḫarşu  
'Âlemde piyâde yürime merd iseñ atlan  
Bir lu'b ile rûḫın alup açmaz ḫodı ol şâh  
Daḫı ne oyunlar geḫer iy şeh saña ḫatlan
5. Leclâc ise de lec iderüm naṭ'-ı cihânda  
Nâ-dâna Ḫabûlî yeñilür şanma beni sen

*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

1. İy ṭıfl-ı sirişküme ḫatı ḫalḫarduñ a diñdiñ  
Ḫelvâ-yı leb-i dil-beri gördüñ niye diñdiñ  
Uydurmuş uşûle sözini sille-i üstâd  
Añduḫça defüñ daḫı öter ḫulaĝı çıñ çıñ
3. Beñzer geḫinürken ḫaṭ-ı yâre siñivirdi  
Varsun yüze gelsün mi benefşe gibi siñ siñ  
Siñ siñ siñilet seg gibi aĝyârı ḫapuñdan  
Fiñ fiñ ulusun ol köpege at ṭaşı fiñ fiñ
5. Yaşumuza raḫm eyler idi yâr Ḫabûlî  
Aĝyâr geḫüp ḫarşumuza gülmese giñ giñ

Kabûlî'nin en belirgin vasfı ise hiç zorlanmadan cinaslı söyleyişlerde bulunabilmesidir. Metnini verdiğimiz 88 gazel ve 1 kasidenin hemen hemen tamamında cinaslı söyleyişler görülmekle birlikte Kabûlî'nin kafiye olarak cinası kullandığı 9 adet gazeli (G. 18, G. 46, G. 47, G. 51, G. 54, G. 68, G. 80, G. 81, G. 84) bulunmaktadır. Cinasları kullanırken Tükçenin zenginliğinden istifade eden Kabûlî'de bu örnekler şu şekilde sınıflandırılabilir:

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

**Cinas-ı tām:**

gül	‘ālem	bahā
gül (G. 7/4)	‘ālem (G. 29/3)	bahā (G. 33/4)
nāme	arasın	yir
nāma (G. 50/3)	arasın (G. 61/4)	yir (G. 74/2)
oturma	al	ayını
oturma (G. 78/1)	al (G. 80/2)	āyini (G. 82/3)

**Cinas-ı Mürekkeb (Cinas-ı Mefrûk)**

dil-güşâdedür	bahāne	birisinedür
dil güşâdedür (G. 14/1)	bahā ne (G. 15/5)	birisinedür(G. 18/1)
dil-ārām	cānānuñ	kām ile
dil ārām (G. 38/1)	cān anuñ (G. 45/5)	kāmil (G. 46/1)
cāh ile	‘āķ ile	‘ām ile
cāhil (G. 46/1)	‘āķil (G. 46/2)	‘āmil (G. 46/3)
nāz ile	rāh ile	evbāşına
nāzil (G. 46/4)	rāhil (G. 46/5)	ev başına (G. 64/3)
nesinde	alayına	semen-sāña
ne sinde (G. 68/1)	ala yine (G. 80/1)	semen saña (G. 84/1)
zībāña	bālāña	sīmāña
zīb aña (G. 84/2)	bal aña (G. 84/3)	sīm aña (G. 84/4)
şekībāña		
şekīb aña (G. 84/5)		

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

**Cinas-ı Nâkıs**

ebrû	yâsemen	server
rû (G. 5/1)	semen (G. 16/4)	serv (G. 25/4)
peymâne	keyvân	zerd
peymân (G. .27/2)	eyvân (G. 45/4)	zer (G. 49/5)
muķîme	‘aķîme	ķakıma
ķıyma (G. 51/1)	ķıyma (G. 51/2)	ķıyma (G. 51/3)
kâse	nâz	vaķârı
ke’s (G. 53/3)	az (G. 56/3)	ķarı (G. 58/4)
Leclâc	sipenc	nevâz
lec (G. 60/5)	senc (G. 75/3)	az (G. 76/3)

ipligi

igi (G. 86/1)

**Cinas-ı Mükerrer**

ġazanfer	ferruķ	dârâ
fer (K./1)	ruķ (K./1)	dârât (K./1)
hüdâ	pîçîdedür	pâlûde
hüdât (K./22)	çîdedür (G. 17/1)	âlûde (G. 17/2)
cünbânîde	niġâh	endâm
cünbîde (G. 17/3)	ġâhı (G. 22/4)	dâm (G. 47/1)
ârâm	şimşâd	âlâm
râm (G. 47/1)	şâd (G. 47/2)	lâm (G. 47/2)
‘ayyâr	bed-nâm	bî-cân
yâr (G. 47/3)	nâm (G. 47/3)	cân (G. 47/4)

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

in‘ām	encām	yemen
‘ām (G. 47/4)	cām (G. 47/5)	yemān (G. 54/1)

çemen	hemīn	encümen
çemān (G. 54/2)	hemān (G. 54/3)	hemān (G. 54/4)

şemen	naqqāş	efser
şemān (G. 54/5)	qaş (G. 64/4)	ser (G. 66/3)

firenc	pençe	zürriyyāt
renc (G. 75/2)	penç (G. 75/4)	zerrāt (G. 53/1)

#### **Cinas-ı Muharref**

mesāvī	ķūt	gendüm
müsāvī (G. 46/2)	ķuvvet (G. 68/4)	kendüm (G. 72/4)

eş‘ār	murğ	emīn
iş‘ār (G. 74/5)	merğ (G. 75/1)	āmīn (G. 82/5)

#### **Cinas-ı Lâhık**

yem	ķayāt	çemen
nem (K./11)	memāt (K./ 40)	şemen (G. 16/4)

pāşīde	cām	nücüm
pūşīde (G. 17/1)	Cem (G. 29/2)	hücüm (G. 52/1)

‘ālem	em	niyāz
ādem (G. 53/1)	sem (G. 53/5)	nāz (G. 56/2)

ķabīb	merķamet	yāre
ķabīb (G. 60/1)	menfa‘at (G. 60/1)	pāre (G. 61/1)

şikeste	cefā	kām
beste (G. 65/2)	vefā (G. 67/4)	rām (G. 70/2)

#### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*



melek felek (G. 74/2)	niyâz nevâz (G. 76/3)	mâr mür (G. 77/4)
nâr nür (G. 77/4)	mâr nâr (G. 77/4)	mür nür (G. 77/4)
efkâr ğâr (G. 80/6)		

**Cinas-ı Kalp**

nuṭqa noṭqa (G. 5/5)	‘âlem ‘âmil (G. 46/3)	kemâl kelâm (G. 70/4)
-------------------------	--------------------------	--------------------------

**Cinas-ı Hattî**

‘arz ğarâz (K./36)	nuṭfe nuṭqa (G. 5/5)	bend pend (G. 43/3)
râfî‘ ruḡ‘a (G. 51/5)	‘âlem me‘âl (G. 70/4)	

Gedizli Kabûlî sadece cinaslı söyleyişleriyle değil diğer sanatlı söyleyişleriyle de dili kullanmada ne kadar usta olduğunu göstermiştir. Basit ve kolay gibi görünen; fakat herkesin söylemeye muvaffak olamadığı, sehl-i mümtenili söyleyişleri cinaslı söyleyişleri kadar çoktur.

Tevekkül şâhibi baş egmez iy dil şâh-ı devrâna  
*Gedâ ki ehl-i kanâ‘at ola ger sulṭândan yegdür*(G. 13/2)

Âh alursın güzelüm ‘âşıka cevri eyleme çok  
*Girü dönmez şaḡın iy kaşı kemân atılan oḡ*(G. 42/1)

Kemende çek dili pend ü naşîhate çekme  
*Efendi pend gerekmez delüye bend gerek*(G. 43/3)

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

Ayağ altı degül mey-hâne gibi uğramaz kimse

*Kanâ'at gūşesidür nāmı bir hālīce yer buldum*(G. 48/4)

Ėayra meyl itdi koyup pīre zen dehr-i denī

*İ'timād olmaz imiş dostlar oynaşlara*(G. 69/4)

Kabûlî şiiirlerinde deyimlere çok fazla müracat etmiştir. Kullandığı deyimler ise şunlardır: *yüz çevir-* (G. 6/3), *ğam yi-* (G. 9/1), *itdügini bul-* (G. 10/4), *baş eg-* (G. 13/2), *kağem baş-* (G. 20/3), *dili turma-* (G. 20/5), *göñül bağla-* (G. 21/2), *ğam dağın çek-* (G. 25/5), *yolunda öl-* (G. 26/5), *yüz sür-* (G. 28/5; G. 83/2), *'aynına gelme-* (G. 29/1), *kana dön-* (G. 31/1), *küle dön-* (G. 31/4), *yelüp yopur-* (G. 39/4), *āh al-* (G. 42/1), *seri yoluña ko-* (G. 52/4), *yüze gül-* (G. 55/4), *el vir-* (G. 62/3), *el çek-* (G. 62/3), *cānlar vir-* (G. 64/4), *taşlara tut-* (G. 69/1), *el ur-* (G. 73/3), *su gibi göñli aç-* (G. 74/4), *ayağına düş-* (G. 79/1), *ayağına kara şu in-* (G. 79/2), *göz karart-* (G. 80/3), *cān vir-* (G. 80/7) *göñül al-* (G. 81/1), *ğam yi-* (G. 81/3), *ipligi pāzāra çık-* (G. 86/1), *kolı boynına ağ-* (G. 87/4).

#### Kullanılan Vezinler

Kabûlî'nin şiiirlerinde kullandığı aruz vezinlerini ise şu şekilde sıralamak mümkündür:

Vezin	Şiir Sayısı
<i>Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün</i>	19
<i>Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün</i>	16
<i>Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün</i>	16
<i>Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'īlü Fā'ilün</i>	11
<i>Mef'ülü Mefā'īlü Mefā'īlü Fe'ülün</i>	6
<i>Fe'ilātün Mefā'īlün Fe'ilün</i>	5
<i>Mefā'īlün Mefā'īlün Fe'ülün</i>	4
<i>Mef'ülü Fā'ilātün Mef'ülü Fā'ilātün</i>	4
<i>Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün</i>	3

#### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009

<i>Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün Müstef'ilün</i>	1
<i>Müstef'ilâtün Müstef'ilâtün Müstef'ilâtün Müstef'ilâtün</i>	1
<i>Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün</i>	1
<i>Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün</i>	1
<i>Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün</i>	1

### Metin Kurulurken Tutulan Yol

Metin mürettep bir divanda şiirlerin sıralanma usulüne uygun, bir biçimde haruf-u hecaya göre oluşturulmuştur. Bu yazımızda Gedizli Kabûlî'ye ait 88 gazel ile kime yazıldığı belli olmayan başlıksız 1 kasidesi tanıtılmıştır. İÜ Kütüphanesi'ndeki T.Y. 391 numarada kayıtlı şiir mecmuasında bulunan 39 gazel ile Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi'ndeki 12548 numarada kayıtlı şiir mecmuasında bulunan 81 gazelin karşılaştırmalı yayımı yapılmıştır. Şiirlerin hangi mecmuada hangi sayfalarda buldukları dipnotlarda gösterilmiştir. Ayrıca İÜ Kütüphanesi T.Y. 391 numarada kayıtlı şiir mecmuası için dipnotlarda İ.Ü.M. kısaltması, Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesi'nde bulunan 12548 numarada kayıtlı şiir mecmuası için de K.M. kısaltması kullanılmıştır.

Şiirler

Kaside\*

*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

- İy ğazanfer-fer ü ferruḥ-ruḥ-ı Dārā-dārāt  
Şeref-i zāt-ı tū müşbet be-nuşuş-ı āyāt  
Pāye-i qadrüñe irmez ḥaṭavāt-ı efkār  
Ṭāq-ı gerdūna irişmez qademāt-ı mirkāt
- Rütbet-i zātuñı ta'yîn idemez vehm ü kıyās  
Vezn-i taqḍir u 'ayār ile bilinmez derecāt  
Deste-i 'ismetüñe irmez eyādī-i 'uḳül  
İremez zeyl-i serā-perdeye her süfliyyāt

\* 38a K.M..Mecmuada kasidenin başlığı yoktur.

### Turkish Studies

International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009

5. adrũn a‘lā vü mu‘allā vü müzekkī ſānuñ  
 Bu ‘ulüvv-i derecāt ehli o ſāhib-ṭabaāt  
 Ne bilür meretebe-i ſānuñ[1] ‘al-ı eſfel  
 Süfelā añladuđından ötedür ‘ulviyyāt
7. adrũn andan ucadur kim iriſe deſt-i ayāl  
 Zātuñ iy azret-i āđā-yı ſa‘adet ğāyāt  
 Hāſılı ‘al irecek meretebeden ber-terdür  
 Zātuñ andan ötedür k’anı muıṭ ile ſıfāt
9. Himmetũn n’ola bülend olsa özüñ ‘ālīdür  
 Beſtedür rābıa-ı himmete ullābe-i zāt  
 Reſeāt-ı keremũn nite ki ebr-i nīsān  
 Hāſma zehr-āb iürür dōſtlara āb-ı ayāt
11. Yem-i pürdür nem-i iſānuña niſbet bī-nef‘  
 Nem-i deryā nem-i cüduñdan alınmıſ aarāt  
 Bād-bān-ı keremũn kime hevā-dār olsa  
 Keſtī-i Nū-ı Necī gibi olur ehl-i necāt
13. ‘Add olunmaz keremũn are-i deryā-mānend  
 Hı мүmkīn midür iſā-yı vüçüdü zerrāt  
 Bar-i lufuñ ne ‘aceb bar-i muſaffādur kim  
 Anda tađyir idemez ā‘idesin māhiyyāt
15. Diat iden ‘aded-i lufuña vāſıl olmaz  
 Añlanılmaz bil ‘aded ile rimāl-i ſā‘at  
 Hāſıl iy azret-i āđā-yı der-‘adl-ārāyı  
 Söylemem söylemem illā ki güneſden zerrāt
17. Sensün ol zāt-ı kerem-verz ki urſīd-miſāl  
 Ğayra zerrāta vüçüdündan iriſür leme‘āt  
 Sensün ol mihr-i felek-adr ki āſārından  
 ‘Āleme feyż iriſür kılsa taayyül ol zāt
19. Sensün ol gevherr-i pākīze ki akkāk-ı adīm  
 Getüre miſlini bir dağı vüçüda heyhāt

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

- Sensün ol kevkeb-i sa‘d-ı felek-i ‘izz ü şeref  
Kim olur ehl-i kemâle sebep-i teşrîfât
21. Sensün ol ahter-i neyyir ki ziyâ şalduqça  
Hâne-i dilden ider def‘-i zalâm [u] zulumât  
Sensün ol dürrî-i burc-ı şeref ol necm-i hüda  
Ki anuñ şevkine hâdîlük ider halka hüdat
23. Sensün ol hazret-i ağa-yı meyâdîn-i du‘â  
Ferd-i iclâl ile mânend-i lüyûş-ı gâyat  
Kâr-ı fermânı mühimmât-ı umûr-ı hâcât  
Dergeh-ârâ-yı serây-ı şeh-i ferhunde-şifât
25. Râst tedbîr-i nigû kâr u pesen-dîde hışâl  
Pâk-girdâr u hasen-şüret ü şâhib-hâsenât  
Zâbıt-ı kâ‘ide-i bârgeh-i pâdişehi  
Bâsıt-ı kâyime-i tahtgeh-i heft cihât
27. Şâdıku‘l-ı kavî [ü] kavî-ı kalb [ü] kadîmü‘l-idrâk  
Kâmilü‘l-ı va‘d {u} fî-‘ahd [ü] faşîhü‘l-kelîmât  
Saña dirler saña taşşîş iderler sensün  
Bende-i muqbil-i sulţân-ı refî‘u‘d-derecât
29. Kâm-kârâ dem-i medhûnde şarîr-i husâma  
Pür-şafâdur nite kim murğ-ı müsecca‘-negamât  
N’ola ger kesb-i şafâ kılsa sözümde aḥbâb  
Naḡamât ehli virür âdeme vecd ü hâlât
31. Şöyle kim medhûne âgâz ide murğ-ı kalemüm  
Düşmenüñ baḡrı tolar kan ile mânend-i devât  
Kâşîruz gerçi ki vaşfuñda velî sulţânüm  
Terk-i cân eyle diseñ eylemezüz taşşîrât
33. Qadrüñi ben bilürem cevheri şarrâf añlar  
Ne bilür mertebe-i zâtuñı hükkâm [u] kużât  
Gerçi zâtıyla zamânıyla irer kâma kişi  
Yok zamânüm meger iḥsâna müreccaḥ ola zât

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

35. avl-i vā'iz gibi medhūñ oısam diñledürem  
İstimā' olına gelmiş durur avāl-i Őıāt  
Yodur āhır arāzum 'arz-ı du'ādur anca  
Hıdmetüm medh ü Őenādur degül izhār-ı nikāt
37. Elde evrā-ı Őenā dilde du'ā-yı devlet  
Hayr odur kim ola a'māle muārin niyyāt  
Gel du'ā eyle abūlī saña oldur mabūl  
Umaruz anı abūl ide mucıbbü'd-da'avāt
39. Devr-i gerdün ola ber-vef-i murād-ı hāır  
Harekāt-ı felek ŐŐār ide bir bir berekāt  
Nite kim halk-ı ricāl üzre ola Hālıdan  
Nite kim dāyir ola halkı hayāt ile memāt
41. Őevket-i zātuñı gördükçe helāk ola 'adū  
Dā'ı-i devlet olanlar ılalar kesb-i hayāt
42. ün hulūŐ üzre du'ā idi arāz hatm oldı  
İrdi söz āyete ber-h'āce-i 'ālem Őalavāt

## Gazeller

1<sup>1</sup>*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün*

1. O nezāket o leāfet o Őarāvet o Őafā  
O zārāfet o feŐāhat o belāgat o edā  
O riyāset o siyādet o sa'ādet o vücūd  
O 'adālet o 'ināyet o Őehāvet o 'aā
3. O mürüvvet o maabbet o meveddet o kerem  
O ri'āyet o himāyet o Őefā'at o vefā  
O muraŐŐa' o mülemma' o muŐanna' elfāz  
O tebessüm o tekellüm o terennüm o nidā

<sup>1</sup> 47a: 94b İ.Ü.M.

1/1b edā: nidā: K.M.

3b vefā: edā K.M.

4a muŐanna': münemma' K.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

5. Nedür ol yâre Qabûlî bu kadar ‘izzetler  
O teşevvuk o ta‘aşşuk o ta‘alluk o hevâ

2<sup>2</sup>

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

1. Maqâlüm hasb-i hâlümdür hikâyet añlama cânâ  
Ġarâz ‘arz-ı maĥabbetdür şikâyet añlama cânâ  
Seg-i küyuñ geçinmekden murâdum maĥz-ı ülfetdür  
Anı akrân arasında riyâset añlama cânâ
3. Bize ‘arz-ı cemâl itmek efendi kendi luĥfuñdur  
Şaĥın ol hâlete bizde liyâkat añlama cânâ  
Şafâ-yı vuşlatuñ var iken eglenmek ĥayâlüñle  
Zarüretdendür anuñla kanâ‘at añlama cânâ
5. Ġam-ı ‘aşkuñla fâriğ-bâl olup bir güşede qalmaĥ  
Şafâ kesb itdügümdendür ferâġat añlama cânâ  
Qabûlî nâ-murâduñ bir murâdı yoĥ cenâbuñdan  
Maĥabbetdür murâdı ġayrı hâlet añlama cânâ

3<sup>3</sup>

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Fe‘ülün*

1. Maĥabbet cânâ kâr itdi be-ġâyet  
‘Înâyet eyle sulţanum ‘inâyet  
Kimi gül dir yüzüñe kimi lâle  
Efendi muĥtelif ancaĥ rivâyet
3. Gerekdür bendeñe sulţanum iĥsân  
Ra‘iyyet olana lâzım ri‘âyet  
Ser-i küyuñda öldür ehl-i ‘aşkı  
Biraz aĥbâb bulsun istirâĥat

<sup>2</sup> 46a K.M.

<sup>3</sup> 38a K.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

5. abl ‘arz-ı hl eyle o yre  
Ne orarsın helk ide nihyet

4<sup>4</sup>

*Mef‘iln Mef‘iln Mef‘iln Mef‘iln*

1. Suandur ol iki lebler gher-br olmaa b‘i  
Suandur iki ‘lem yo iken var olmaa b‘i  
Beni szn iden ‘a teine sz-ı snemdr  
Gnehdr ehl-i ‘iynu yeri nr olmaya b‘i
3. Yzin grmekde cn cn virrken stine herkes  
Nedendr hnern byle dil-zr olmaya b‘i  
Dili gs-yı yre bend iden rh-ı maabbetdr  
Ene’l-H srrıdır Manr[1] ber-dr olmaa b‘i
5. abl-ve amundan herkesn gnlinde merhem var  
Bu amdur ehl-i ‘aun derdi hem-vr olmaa b‘i

5<sup>5</sup>

*F‘iltn F‘iltn F‘iltn F‘iln*

1. Ol ki mha nr tevch eylemi r oymı ad  
Nrdan bir nr peyd ılmı ebr oymı ad  
Smden bir leva tavr itmi std-ı ezel  
Riteler tarr idp erfına m oymı ad
3. em‘-i kfr frzn eyleyp gerden dimi  
Hla-i zlf-i siyh-ı em‘a gs oymı ad  
ihre-perdz-ı tevr-i niristn-ı ns  
Bir ceml ryi itmi ry-ı ni oymı ad

<sup>4</sup> 47b K.M.

<sup>5</sup> 42a: 95a İ..M.

5/1a eylemi: eyleyp K.M./ r: hem r-ni K.M.

1b nr: nn İ..M./ ılmı: itmi İ..M.

3b zlf-i: devr-i İ..M.

4. Cennet-r-yı bahristn-ı nzhet-gh-ı ns

Bir drat-ryi itmi nal-i dil-c oymı ad İ..M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*



5. Nokta deñlü nuṭfe[y]i nuṭқа getürmiş ol Hâkîm  
Hikmeti gör kim Kabûlî-i suhan-gü koymış ad

6<sup>6</sup>

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

1. Ruḥuñ şevkiyle yanmış nice dağ pür fetilüm var  
Bulursam Ka'be-i küyuñ dile rüşen delilüm [var]  
Eger şemşîr-i 'aşқа ser-fürü kılmaz kaçар dirseñ  
Yarar yoluñda başum gibi boynum var kefilüm [var]
3. Vefâ-yı mu'tedilden yüz çevirmem ma'delet ammâ  
Benüm bir 'adle mâ'il pâdişâh-ı bî-'adilüm [var]  
Ne bir mâhuñ fûrûğ-ı mihr-i rüyından ferâğum var  
Ne bir şâhib-cemâlün vaşına sa'y-i cemilüm var
5. Kabûlî cânib-i ḥaşmı ḥavâle eyledüm Hâkқа  
Ne pervâ 'aybdan çün [ki] Hudâ gibi kefilüm [var]

7<sup>7</sup>

*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

1. Fenâ bezmin gelür her kim bezer evvel bozar âḥîr  
Ecel peymânesin ol kim içer evvel geçer âḥîr  
Binâ-yı devlet-i dünyâ degüldür üstüvârî dil  
Sarây-ı 'işreti her kim yapar evvel yıkar âḥîr
3. Sa'âdet şeh-süvârân-ı cihâna pâyidâr olmaz  
Semend-i rif'ate her kim biner evvel iner âḥîr  
Zamân-ı ḥüsne mağrûr olma cânâ bî-bekâdur bu  
Gül-i bâğ-ı fenâ gerçi güler ammâ şolar âḥîr
5. Kabûlî unudılmaz söylenür diğğatle eş'aruñ  
Cihândur añılur bunda peder evvel püser âḥîr

<sup>6</sup> 98b İ.Ü.M

<sup>7</sup> 42a K.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

8<sup>8</sup>*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1. Dişüñe dirler ise ‘ıkd-i dür-i ezherdür  
Dil-i ‘uşşâkı şikest eyleme söz gevherdür  
Çekişürler ayagũñ toprağını kuhl-āsā  
Dīdeler anũñ için biri birine terdür
3. Ğamze-i mestũñ ile ol iki rāy-ı garrā  
İki mestũñ iki destinde iki hançerdür  
Şarşılur қаşr-ı felek dūd ile bir āh itsem  
Bād-ı āhum benüm iy naḥl-i cefā şarşardur
5. Eline ḥāk-i siyāh alsa Qabũlī zer olur  
Var ise mālīk-i iksīr ğam-ı dil-berdür

9<sup>9</sup>*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1. Ne ğam yer ol bu ğün kim қatli dil-dārına қalmışdur  
Ne қorқar ol belādan kim kişi yārına қalmışdur  
Varup bir ḥāne bünyād eyledüm şehr-i ‘adem içre  
Tamām oldı hemān saқfına dīvārına қalmışdur
3. Dilā bezm-i vişāl-i yāre dāḥil olmadur қаşdum  
Tamām oldı bu cānib anũñ iqrārına қalmışdur  
Cüdā olalı yārümden ğöñülden ğam daḥı gitmez  
Baқıyye sāğarumda bāde-i yār yine қalmışdur
5. Qabũlī vaşluñı dilden beyān eylerse sultānum  
Sen aña қalma ancaқ ol dil-i zārına қalmışdur

10<sup>10</sup>*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1. Belā şıdқ ehline rüz-ı ezelden ola gelmişdür  
Gül-i ḥandān imiş peymāne ammā şola gelmişdür

<sup>8</sup> 39b K.M.<sup>9</sup> 44a K.M.<sup>10</sup> 41b: 94b İ.Ü.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

3. atı güm-rāh imiş zāhid arī-i ‘aşa oğrıldı  
 Şığarsa vechi var şimdi şakalın yola gelmişdür  
 Şikār olmaz geçer ol şāhbāz-ı evc-i hūsn ammā  
 Nice bāzūdan uçmışdur hezārān ola gelmişdür  
 Gelür seng-i havādiş her kişinin başına āhir  
 Gerek merd ü gerek zen itdüğini bula gelmişdür  
 5. Ne cevri var ise yārūn abūlī çek efendiñdür  
 Ğazab sulāna vü cevri[e] taammül ula gelmişdür

11<sup>11</sup>*Mef‘ülü Mefā‘ilü Mefā‘ilü Fe‘ülün*

1. Ten besleme k’ol hāk ile yeksān olacađdur  
 Ol hāne[y]i terk eyle ki vīrān olacađdur  
 Ol gonçe-dehen gül gibi hāndān olur ammā  
 Rađbetde gül anuñ gibi hāndān olacađdur  
 3. Şimdi saña ol şūh-ı cefā cevri ider ammā  
 Şabr eyle dilā soñra peşimān olacağdur  
 Bāde leb-i la‘lūñle dem-i lahm geçürmiş  
 Az kışsa degüldür arada an olacağdur  
 5. Gördükçe abūlīye ‘itāb eyler imiş yār  
 Bildüm ki o bī-āreye ihsān olacađdur

12<sup>12</sup>*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Fe‘ülün*

1. Çemen gülzāra dil lāle dudağdur  
 Gül ü nergis oña gözdür ulađdur  
 Ouñla sīne pürdür iy ası yā  
 Oña terkeş dinürse mā-sadađdur

10/2a imiş: idi K.M.

5a ne cevri: cefāsi İ.Ü.M.

<sup>11</sup> 40b K.M.<sup>12</sup> 38b: 95a İ.Ü.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

3. ‘Arūs-ı dehre gök zerrīn cibinlik  
Şafağ bir al-i vālādan tuvağdur  
‘Aceb mi hāşıl-ı ‘ömri geçerse  
Felek dihkān mäh-ı nev orağdur

5. Qabūlī nāzır olma şeş cihāta  
Bilinmez dār-ı dünyā kaç bucağdur

13<sup>13</sup>

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1. Meyūñ bir kaçresi ‘ayş ehline biñ cāmdan yegdür  
Tehī peymāne qahveyle tolu fincāndan yegdür  
Tevekkül şāhibi baş egmez iy dil şāh-ı devrāna  
Gedā k’ehl-i kanā‘at ola ger sulţāndan yegdür
3. Cefā eylerse dil-ber baña gāyet hazz ider göñlüm  
Anuñ cevri cihānuñ itdügi ihsāndan yegdür  
Yüzüme bakmayup geçdükçe olur hātırum mesrūr  
Ol iğmāz iltifāt-ı şāh-ı ‘ālī-şāndan yegdür
5. Qabūlī iki sözle yāre maqşūdum edā itdüm  
Mağallinde iki söz bir bütün dīvāndan yegdür

14<sup>14</sup>

*Mef‘ülü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

1. Hātır şafā-yı cām-ı mey-i dil-güşādedür  
Bezm-i şafāda anuñ için dil güşādedür  
Meclisde şūfi cūşa gelüp dest-i şevk ile  
Şad çāk hırka eyledügi hark-ı ‘ādedür
3. Mest-i şarāb-ı ‘aşq olana vā‘izüñ bu gün  
Az iş degüldür itdügi hadden ziyādedür  
Qalbinde şūfi zerre kadar gıll u gış komaz  
Pır-i tarīkat ister iseñ cām-ı bādedür

12/3b tuvağdur: dudağdur K.M.

<sup>13</sup> 39b K.M.

<sup>14</sup> 43b K.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

5. Ağyârı var iken saña râm olmaz ol melek  
Olmaz Kâbûlî nite ki şeytân aradadır

15<sup>15</sup>

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün*

1. 'Āşık ki âh u nâlesi süz u terânedür  
Pulları dâğ u kolları çeng ü çeğânedür  
Cism-i za'ife la'l-i lebûñ küt-ı rûhdur  
Murğ-ı revâna hâl-i ruhuñ âb u dânedür
3. Dâr-ı cihânda kimse ile dirlik eylemez  
Dünyâ ki bir 'acûze-i bed-zindegânedür  
Abdâl-i pâk ider kişi[y]i ihtiyârsuz  
Dergâh-ı 'aşka gel bir ulu âsitânedür
5. Dil-ber bahâne oldı cihân bilmege seni  
'Aşkuñ Kâbûlî şimdi bahâ ne cihânadır

16<sup>16</sup>

*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mef'â'ilü Fâ'ilün*

1. Yoğdur günâh o gâmzesi hünide bendedür  
Şâhum suç öldürende degüldür ölendedür  
Serv-i çemende 'ar'ar-ı kaddüñ hırâmı yok  
Var ise şive-i revişüñ nârvendedür
3. Feryâdı gülden eyleme iy 'andelîb-i zâr  
Āzâr-ı zağm gülde degüldür dikendedür  
Haṭṭı çemen 'izârı semen haddi yâsemen  
Şaḥn-ı çemende kâmeti serv-i semendedür
5. Sensüz Kâbûlî mürde vü kalbi füsürdedür  
'Aşkuñla zindedür nite kim cānı tendedür

<sup>15</sup> 41a K.M.

<sup>16</sup> 44b K.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

17<sup>17</sup>*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1. Çin-i zülfün kim 'arağ-pāşide gül-püşidedür  
Sünbül-i pīçidedür kim şeb-nem ile çidedür  
La'l-i nābuñ hāl-i miskīnün 'izār-ı nāzükün  
Sükkerī-pālūde misk-ālūde gül-māyidedür
3. Fikr-i zülfünle dil-i dīvāne kūy-ı 'aşğda  
Huftē-i cünbīde vü zencīr-i cünbānidedür  
Leylī-i zülfün ğamıyla hātır-ı nā-şādumuz  
Deşt-i ğam gerdīde Mecnūn-ı belā-verzidedür
5. İy Kabūlī dürr-i la'l-i yāri sükkerdür dimek  
Güfte-i nā-süfde ammā ma'nī-i hāyidedür

18<sup>18</sup>*Mef'ülü Fā'ilātü Mef'ülü Fā'ilün*

1. Kaşduñ egerçi cān u dilün birisinedür  
İkisi de fedā yoluña birisi nedür  
Senden bir iki maḡlabumuz var iki gözüm  
Būs-ı lebün durur birisi biri sīnedür
3. Hecr ü vişāl dirler iki nesne var imiş  
Gördük anuñ birisini ya birisi nedür  
Ol görinenler iy perī dendān u leb degül  
Biri anuñ 'aķıķ-i Yemen birisi ne dūr
5. Kaşdı Kabūlī ol kaya baķışlı dil-berün  
Cān ile dilden ikisinün birisinedür

<sup>17</sup> 39a: 96a İ.Ü.M.

İ.Ü.M. 17/1a 'arağ: siyeh İ.Ü.M./ pāşide gül püşidedür: püşide dūrde pāşidedür

2a miskīnün: müşgīnün İ.Ü.M.

3a kūy-ı: künc- İ.Ü.M.

3b Pend-i zencīr-i belādur pend-i ğam ger dīdedür İ.Ü.M.

5. İy Kabūlī 'arz-ı hāl-i bülbülü i'lām için

Ġonçe-i negşūde gül nāme-i pīçidedür İ.Ü.M.

<sup>18</sup> 45a: 98a İ.Ü.M.

18/5a dil-berün: āfetün İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

19<sup>19</sup>*Fâi'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün*

1. Sünbülün gül-bü vü gül-püş u gül-âb âlûdedür  
Verd-i ruhsârûn gül-i sırâb-i sünbül-südedür  
Merd-i bî-mihr ü maḥabbet merdüm-i bî-süzdur  
Ḳalb-i bî-süz u ḥarâret ḳaleb-i fersüdedür
3. Âferîn ol 'âşîḳ-ı Mecnûn maḥabbet-zâde kim  
Ğuşşadan âzâdedür âlâmdan âsüdedür  
Şafḥa-i saḳf-ı sipihre âḥ şâhum yazmaĝa  
Tîr-i âhum ḥâmedür derd-i derûnum düdedür
5. Bülbül-i zâra Ḳabûlî cânib-i gülden gelür  
Ğonce-i pîçide-i gül nâme-i negşüdedür

20<sup>20</sup>*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

1. Ol ebrûlar berât-ı ḥüsnüñe tuĝra-keşânıdur  
Bir 'unvân ile añılmaḳ begüm devlet nişânıdur  
Tebessüm ḳıl didükçe gülmenün de vaḳti var dirdün  
Bahâr irdi gülistân oldu 'âlem gül zamânıdur
3. Ḳadem başmış benem evvel ḳademde vâdî-i 'aşḳa  
N'ola dirlerse 'âlemde baña Mecnûn-ı şânîdür  
Muḳarnes ḳubbesi başum muḳavves ḫakası ḳaşum  
Beden ḳaşr-ı belâdur üstüḫ'ânlar nerdübânıdur
5. Cehennemdür 'adûnuñ şoḫbeti zîrâ dili ḫuramaz  
Maḥabbet ehline zîrâ 'azâb iden zebânîdür  
Ḳabûlî bülbüldür gülşen-i nazmuñ o gülzârûn  
Güli ruhsâr-ı dil-berdür 'izârı erguvânıdur

<sup>19</sup> 97b İ.Ü..M.<sup>20</sup> 94a İ.Ü..M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

21<sup>21</sup>*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1. Cāhilūñ ħar gibi göñlin büyüden zerdür zer  
Zer ile faħr idinüp ġirra olan ħardur ħar  
Zāl-i dünyāya göñül bağlamadı üştür-i dil  
Māyil-i māye degüldür püserüñ nerdür ner
3. Nev-‘arūs-ı felegüñ ‘işvesine aldanma  
Bağmaz ārāyış-i dünyāya göñül erdür er  
Sürme-i ħāk-i derüñ kuħl-i başardur ammā  
İmtizāc itmediler dīde aña terdür ter
5. Güşe-i meygedesin ħoma Ķabülī elden  
Ķoyacağ güşe degül zevğ idecek yerdür yer

22<sup>22</sup>*Mef‘ülü Fā‘ilātün Mef‘ülü Fā‘ilātün*

1. Bādī nazarda bāde āb-ı ħayāta beñzer  
Lezzetde her ħabābı ħabb-ı nebāta beñzer  
Rindān-ı mey-pereste meydür enīs-i ħātır  
Cām ise bir bağmada bir hoşça zāta beñzer
3. Fikr-i ħam-ı mağabbet öldürdi ehl-i ‘aşğı  
Ben bildüğüm efendi ħam mühlikāta beñzer  
‘Uşşāğı göz ucıyla eyler nigāh gāhī  
İgmāz-ı ‘aynı yārūñ pek iltifāta beñzer
5. Dil ħānesin Ķabülī yıkdı ħarāba virdi  
Seyl-āb-ı eşk-i çeşmüm cüy-ı Furāta beñzer

<sup>21</sup> 42a: 97a İ.Ü.M.

21/3a ‘işvesine: ħīlesine K.M.

3b dünyāya: nisvāna İ.Ü.M.

5a gedestin: gedeyi İ.Ü.M.

<sup>22</sup> 46a K.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*



23<sup>23</sup>*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

1. Görmese ‘âşık olan dil-berini cânı çıkar  
Derd ile ağlamadan dīde-i giryānı çıkar  
Çorqaram kimseye medh eylemege dil-berümi  
Her kime añsam eger ‘âşık-ı nālānı çıkar
3. Bize gerçekden inandurdu bu gün a‘mālin  
Zāhidūñ yarın umarın niçe yalanı çıkar  
Āsitānuñda koma düşmen-i nā-dānı şehā  
Durmasun cennet-i kūyuñdan o şeytānı çıkar
5. Elin al baħr-i firākuñda Qabûlî[y]i koma  
Yetiş iy Hızr-dem ol ġarqa-ı ‘ummānı çıkar

24<sup>24</sup>*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

1. Beni gördükçe müjeñ iy kaşı ya tır çeker  
Hıřm idüp ġamzelerūñ katlüme řemřir çeker  
Hāřiye yazdı haıuñ metn-i kitāb-ı hūsne  
Qıl kalemle řaıuñ eırafına taħrır çeker
3. Dil-i dīvāne esirūñdür esirge řāhum  
Niçe yıldur ġam-ı ġisūñ ile zencir çeker  
Cāy-ġir olmasa dilde n’ola ġarf-i tedbir  
Dest-i taıdır aña hāme-i taġyir çeker
5. Dīde aġardı bükāyile Qabûlī dil-řād  
Zevki dervīř ider ammā elemin pır çeker

<sup>23</sup> 46a K.M.<sup>24</sup> 48b: 98a İ.Ü.M.

24/1a beni: bizi İ.Ü.M.

1b katlüme: üstüme İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

25<sup>25</sup>*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1. add-i dil-ber zülf-i ‘anber-sārınuñ bağın çeker  
Milk-i ‘aşkuñ bir dilāverdür ki sancağın çeker  
Luft ile yāķüt-ı nābuñ görmek olur bādenüñ  
Rind olan zevķ ile cāmuñ gözinin yağın çeker
3. Ol raķīb-i zāga nāzırdur mukahħhal gözlerüñ  
Var ise meşşāta anuñ kuħl-i *māzāğın* çeker  
Rāyet-i sebz ile ezhār içre server oldı serv  
Lāle ‘asker cem‘ idüp ardınca bayrağın çeker
5. İşitür ser-mest olan çekmez abülī çekdüğün  
Zerredür miķdārda ammā ki ğam dağın çeker

26<sup>26</sup>*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1. Ğubār-ı haţţ-ı la‘lün ğāyet ile ħurde yazmışlar  
şanasın Süre-i Kevşer durur bir dürde yazmışlar  
Ölümlüdür diyü efvāh-ı ‘ālemden işitmişler  
Güzeller defter-i ‘uşşāķa bizi mürde yazmışlar
3. Yatan berf añlamañ gülzārda şeyħ-i řitā gelmiş  
Ħarīm-i bāğa anı da‘vete bir bürde yazmışlar  
Ne deñlü telħ ise erbāb-ı ‘aşķa şabr nāfi‘dür  
Yazanlar ħikmeti ekşer devāyı mürde yazmışlar
5. Senüñ yoluñda ölmekden kaçır diyü münāfiķlar  
abülī ol şeh-i ħüsne bizi öldürde yazmıřlar

<sup>25</sup> 38a K.M.<sup>26</sup> 38b: 98a İ.Ü.M.

26/2a efvāh-ı: iħvān-ı İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

27<sup>27</sup>*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

1. Şâki-i bezm [ü] şafâ 'aşk ehline sâgar şunar  
Pâyumuz virmez bize gelse kadeh ayak tolar  
Şûfi peymân eylemiş peymâne döndürmem diyü  
Çorçum oldur 'ahdine turmaz yine bir gün döner
3. İntizâm-ı 'ıkd-i dendân-ı dürer yârüñ görüp  
Defter-i luğf u şafâyı lü'lü'-i lâlâ derer  
Bitmedi kaldı egerçi zahm-ı tîguñ sîned  
Sen hemân iy meh beni şulh idegör üftâde-der
5. İy Kabûlî leşker-i gamla çakışmak sehl idi  
Çıksalar anlar da meydâna benüm gibi bir er

28<sup>28</sup>*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

1. Ka'be-i küy-ı nigâra sa'y it iy dil varıgör  
Nür görmek ister iseñ gül-'izâr-ı yâri gör  
Devlet-i dîdâra vâşıl olmağ isterseñ eger  
Çeşm-i bahtuñ h'âb-ı gâfletden dilâ uyarıgör
3. Rüy-ı dil-ber vâ'izâ ser-çeşme-i hürşiddür  
Bunu 'ayniyle yazar var ma'tla'u'l-envârı gör  
Fâyide itmez kişiye soñra inkâr eylemek  
Zâhid[â] kâlü belâda itdügüñ ikrârı gör
5. Pâdişâhum diñle aḥvâli Kabûlîden nedür  
Ḥâk-i pâye yüz süren eş'âr-ı pür-iş'ârı gör

<sup>27</sup> 40b K.M.<sup>28</sup> 45b: 94b İ.Ü.M.

28/2a dîdâra: dünyâya İ.Ü.M.

4a inkâr: ikrâr K.M.

4b ikrârı: inkârı K.M.

5b iş'ârı: âşârı İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

29<sup>29</sup>*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1. Dem olur ādeme an aqladur iy dil am olur  
am nedür ‘aynına gelmez dem olur ādem olur  
usrev-i ‘ālem ider ādemi keyfiyyet-i mey  
Nū kim eyler ise cur‘a-ı cāmın Cem olur
3. Devlete vāıl olur vulat-ı dil-dāre iren  
Yār ile ‘ālem iden pādīeh-i ‘ālem olur  
erbet-i la‘lū eger yitmez ise aste-dile  
y abīb-i dil ü cān la‘l-i lebū emsem olur
5. Gōriek ‘āıı dīvāne ider insānı  
Ol perī-ihre abūlī ne gūzel ādem olur

30<sup>30</sup>*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1. Geri kim kāāneye o kāmety bālā gelür  
Ol adi bālā baa ammā atı a‘lā gelür  
Zerrece mihr ü vefā gelmez gūzellerden gōrū  
Giderek ‘uāa da dil-berden istinā [gelür]
3. Kākūl-i yāre dolama iy dil-i sevdā-zede  
o perīānlı ekersin baua avā gelür  
La‘l-i cān-baudur iyā eyleyen dil mürdesin  
Ol baa rū-ı mūcerred mu‘ciz-i ‘sā gelür
- 5.y abūlī gūn gibi hercāyīdür geri o meh  
Her zamān am-āneme gelse hele tenhā gelür

<sup>29</sup> 41b K.M.<sup>30</sup> 41a: 96b İ.Ü.M.

30/1a kāāneye: kāāneme İ.Ü.M./ kāmety bālā: dilber-i ra‘nā İ.Ü.M.

2a gōrū: gōrür K.M.

2b ‘uāa da: ‘uādan İ.Ü.M.

3a dolama: dolasa İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

31<sup>31</sup>*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

1. Dâne dâne dür-i eşküm dökilüp kana döner  
Halka-i rişte-i ten sübha-i mercâna döner  
Gel bu şeb [meclise] ‘ahd eyledüğüñ döndürme  
O dağı dün gice meclisdeki peymâna döner
3. Nâz ile gelse sürüd eylese bülbül gibi yâr  
Şevkden meclisümüz halka-i rindâna [döner]  
Nâr-ı hasretle küle döndi ten-i pür-süzum  
Yana yana dil-i şad-pâresi büryâna [döner]
5. İy Kabûlî kadeh-i bâde niçün devr itmez  
Kâse-i çarh-ı felek üstümüze yana döner

32<sup>32</sup>*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

1. Yatur pîr-i muğân evgâr olup desti kabağ tutmaz  
Şu deñlü bâde-nüş olmuş ki el ditrer ayak tutmaz  
‘Aşâyile içerde dime şüfi pîr-i mey-hâne  
Elüñde ihtiyârüñ başına kimse çomağ tutmaz
3. Zeri bir sîm-ten maḥbûba şarf it yoḥsa iy ‘âşık  
Seni ol rüz u şeb koynuñda yatsa ısıcağ tutmaz  
Semend-i ḥâtırüm ‘aşka tutıldı dime iy zâhid  
Har-ı nâ-pâyidâr u nâ-pesendi ḥod ulağ tutmaz
5. Kabûlî gevher-i kân-ı ma‘ârif bî-revâc ancak  
Dür-i nazm-ı kelâm-ı pâküñe kimse kulağ tutmaz

<sup>31</sup> 91a: İ.Ü.M.

31/3a sürüd: sürür

<sup>32</sup> 43b :95b İ.Ü.M.

32/2b başına:başıña İ.Ü.M.

3a ‘âşık: ḥ‘âce İ.Ü.M.

3b seni ol: anı sen K.M./ yatsa: - K.M.

4a zâhid: şüfi İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

33<sup>33</sup>*Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün*

1. Göñül bir gayrı dil-ber sev çün ol terk-i cefâ itmez  
Perî-rûlar saña bir kaç gerek biri vefâ itmez  
Ġam-ı sevdâyile 'aqlı perîşân olmayan kimse  
Hevâ-yı kâkül-i dil-dârı başına belâ itmez
3. Ġadeng-endâz-ı ġamzeñ iy kemân-ebür dil-i zâra  
Atar fîr-i cefâyı biñde birisi ġatâ itmez  
Metâ'-ı ġüsnüñüñ şimdi revâcı var iken durma  
Şaġın iy ġ'âce-i Mısr-ı bahâ ġüsnüñ bahâ itmez
5. Ķabûlî bunda bir merd-i ġarîb ü lâubâlîdür  
Vefâ ummaz o senden kimseden nesne ricâ itmez

34<sup>34</sup>*Fe'îlâtün Mefâ'îlün Fe'îlün*

1. Ķalb-i kâmilde meyl-i mâl olmaz  
Mâyil-i mâlda kemâl olmaz  
Lâm-ı zülfüñ ġamuñla iy meh-rû  
Bir elif ġad mi var ki dâl olmaz
3. Beni öldürse yâr nesne dimeñ  
Ķâtil-i 'âşıkâ su'âl olmaz  
Al olan gözi yaşıdur ancaġ  
Şüfiyâ ehl-i dilde âl olmaz
5. Şorma ġâlin Ķabûlî zühhâduñ  
Bî-riyâ olmayanda ġâl olmaz

35<sup>35</sup>*Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün*

1. Nîk-nâm olsa cihânda kişi bed-nâm olmaz  
Ezelî baġte olanda ġama'-ı ġâm olmaz

<sup>33</sup> 46b K.M.<sup>34</sup> 41a K.M.<sup>35</sup> 43a: 94a İ.Ü.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

- Kârı pür-ḥikmet olur ‘âkıbet-endîş olanuñ  
Merd-i bî-fikret olanda ğam-ı eyyâm olmaz
3. Degme kes dâniş-i ‘irfânı şikâr eyleyemez  
Murğ-ı vaḥşî durur ol her kişiye râm olmaz  
Dil-i dânâda muḳarrer ki velâyet vardur  
Yoḥsa âyât-ı vefâ herkese ilhâm olmaz
5. İy Kabûlî ezeli toĝrı olan egrilmez  
Râstî şafḥa-i ‘âlemde elif lâm olmaz

36<sup>36</sup>*Fe ‘ilâtün Mefâ ‘ilün Fe ‘ilün*

1. Çeşm-i âhû-nigârı kim sevmez  
Şayda ḳâbil şikârı kim sevmez  
Büse-i la‘l-i yâre cân virürüz  
Mîve-i âb-dârı kim sevmez
3. Dilde yaḳdum maḥabbet-i yâri  
Böyle nârîn nigârı kim sevmez  
Mâyilüz zülfi bâĝını seyre  
Seyr-i bâĝ u bahârı kim sevmez
5. Sevse dil-ber Ḳabûlî ḥazz eyler  
‘İzzet ü i‘tibârı kim sevmez

37<sup>37</sup>*Fe ‘ilâtün Mefâ ‘ilün Fe ‘ilün*

1. Dil-ber-i şîve-kârı kim sevmez  
Naḥl-i pür-berg [ü] bârı kim sevmez  
Rüy-ı zîbâ-yı yâre kim baḳmaz  
Seyr-i bâĝ u bahârı kim sevmez

35/2b ğam-ı eyyâm: ğam u encâm İ.Ü.M.

4a velâyet: ḥâlet İ.Ü.M.

<sup>36</sup> 47a: 89b İ.Ü.M.

36/3a yâri: nârîn İ.Ü.M.

4a mâylüz: mâ’ilem

<sup>37</sup> 47a K.M.**Turkish Studies**

International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009

3. Nār-ı ‘aşk-ı nigāra kim düşmez  
Böyle nārīn nigārı kim sevmez  
Seyr-i seyl-i şirişke kim gelmez  
Taraf-ı cūy-bārı kim sevmez
5. Māyilüz iy Qabūlī Rūm iline  
Dil-beri çok diyārı kim sevmez

38<sup>38</sup>*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1. Gerçi ol sīm-teni kimse dil-ārām idemez  
Ölürin görmeyiçek anı dil ārām idemez  
Utanur ağlayamaz söyleyemez dil-dāra  
Dil-i maḥbūbı görüñ ḥālını i‘lām idemez
3. ‘Aşka gel uyma hevādur dise zāhid idemem  
‘Āqıl olan belī dīvāneyi ilzām idemez  
Şimdi dil vir dir idüm ḥālūmi görse bārı  
Görse de söylemege korqar ol ibrām idemez
5. Durmayup vaşf ider ol gönçe Qabūlī zūlfūñ  
Niçe demdür çalışur ol daḥı itmām idemez

39<sup>39</sup>*Meḥ‘ülü Fā‘ilātün Meḥ‘ülü Fā‘ilātün*

1. Öldür diyü o şāha kıлмақ neden sipāriş  
Ol devlete irince iy dil hezār fāriş  
Küsdükçe dil-berā sen efzūn olur maḥabbet  
Bendeñle sen efendi küsmege ayru barış
3. Ka‘be añılsa ‘aşık kūy-ı ḥabībe varur  
Böyle gerekdür işte ‘ālemde ḥacca varış  
İy dil kelāb-ı kūy-ı dil-berle ülfet eyle  
Tenhā yelüp yopurma yārān içine qarış

<sup>38</sup> 45b K.M.<sup>39</sup> 46b K.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*



5. Tebretdüñ esb-i nâzı ƣopdı bu dil yirinden  
İy şeh-süvârum olmaz bundan eyü ƣoparış  
Yügrüklük ile aldı meydâni esb-i ƣab‘uñ  
Şimdengirü Ƙabûlî nazm ehli ile yarış

40<sup>40</sup>*Meñā‘ilün Meñā‘ilün Meñā‘ilün Meñā‘ilün*

1. Gönül âdâb-ı bezm-i ‘işreti fağfurdan görmiş  
Mey-i nâbuñ şafâsı kâse-i billürdan görmiş  
Te‘emmül ƣarzın erbâb-ı suhan ebkemden öğrenmiş  
Te‘ennî yolın erbâb-ı başîret kûrdan görmiş
3. Ƙanâ‘at bâbını her şağşa açmaz merdüm-i dâñâ  
Havâşş-ı âteş-i Sînâyı Mûsâ Tûrdan görmiş  
Ƙızarmış gül gül olmuş ruğları gül gibi açılmış  
Meger bir pâre âfet bâde[y]i engûrdan görmiş
5. Ƙabûlî bir hişârî yâr için ƣop eylemiş başın  
Meger mâh cemâlin mâverâyı mûrdan görmiş

41<sup>41</sup>*Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün Müstef‘ilün*

- 1 Bir göz mi var Ya‘ğûb-veş hüzn ile giryân olmamış  
Bir dil mi var Yûsuf gibi mağbûs-ı zindân olmamış  
Kim ƣaldı mânend-i Halîl nâr-ı ğama atılmamış  
Kimdür ki ‘İsmâ‘îl-veş yoluñda ƣurbân olmamış
3. Şâh-ı cihân oldum diyen yok yire ƣılmasun cedel  
Almış cihân ğavğâların başına sulţân olmamış  
Kimdür güzellerde ‘aceb ‘uşşâğına cevri eyleyüp  
İtdükleri işe dönüp soñra peşimân olmamış
5. ‘Aşşuñla kimdür ‘ağlını cem‘ eyleyüp ya başına  
Zülfüñ hevâsına düşüp hâtır-perişân olmamış

<sup>40</sup> 45a K.M.<sup>41</sup> 47b: 97b İ.Ü.M.

41/5a ya başına: başına ben İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009

Bir dil mi aldı iy perī pervāne-veş bāl u peri  
 řem‘-i cemālūñ řevına ‘ařkuñla sūzān olmamıř

7. Grmiř abūlī ol mehi hāke yaturmıř kendūyi  
 Avālını ‘arż itmege bī-āre imkān olmamıř  
 42<sup>42</sup>

*Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilātūn Fe‘ilūn*

1. Āh alursun gūzelūm ‘ařıa cevri eyleme o  
 Girū dnmez řaın iy ařı kemān atılan o  
 Var iken sūrme-i hāk-i reh-i yār iy kaāl  
 Nidelūm kul-ı řıfāhānı var al gzūñe řo  
 3. Nāzı o cevri atı az gerek hūblaruñ  
 Biz de cānā bilūrūz lāzım olanı az u o  
 Deheni teng-i dil-āvīzūñe hi ykinemi  
 Gne-i gūlřen ise bir deheni var dili yo  
 5. Sylenūr geldi diyū nāfe-i hāı yārūñ  
 İy abūlī o mehe biz anı odan oıdu  
 43<sup>43</sup>

*Mefā‘ilūn Fe‘ilātūn Mefā‘ilūn Fe‘ilūn*

1. Būlend-ad bize řūh-ı řeh-i levend gerek  
 Be himmeti kiřinūñ kendūye būlend gerek  
 Girān [u] tūnd gerekmez nigār-ı nāzūk olan  
 Gūřāde řab‘ [u] sebūk-rūh [u] dil-pesend gerek  
 3. Kemende ek dili pend ū nařhate ekme  
 Efendi pend gerekmez delūye bend gerek

7a kendūyi: kendūñi İ.Ü.M.

<sup>42</sup> 44a: 94a İ.Ü.M.

42/1a alursun: olur sen K.M.

1b kemān: kemānum İ.Ü.M.

3b olanı: olan İ.Ü.M.

4a hi ykinemi: beñzeye mi hi K.M.

5a sylenūr: syinūr İ.Ü.M. nāfe-i hāı: hāı-ı ‘izārı İ.Ü.M.

<sup>43</sup> 42a K.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

Güzelde nâz u nezâket gerek velî ‘âşık  
Ġarîb ü ğam-zede vü zâr-ı müstemend gerek

5. Kabûlî t̄alib-i vaşl-ı civân olan ‘âşık  
Niyâzmend gerekdür niyâzmend gerek

44<sup>44</sup>

*Mef‘ûlü Mefâ‘ilü Mefâ‘ilü Fe‘ûlün*

1. İy tıfl-ı sirişküm çatı kalğarduñ a diñdiñ  
Ġelvâ-yı leb-i dil-beri gördüñ niye diñdiñ  
Uydurmuş uşûle sözini sille-i üstâd  
Añduqça defûñ dağı öter kulağı çin çin
3. Beñzer geçinürken haţ-ı yâre siñivirdi  
Varsun yüze gelsün mi benefşe gibi siñ siñ  
Siñ siñ siñilet seg gibi ağıyarı kapuñdan  
Fiñ fiñ ulusun ol köpege at taşu fiñ fiñ
5. Yaşumuza raħm eyler idi yâr Kabûlî  
Ağıyar geçüp qarşumuza gülmese giñ giñ

45<sup>45</sup>

*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

1. Doğınmağ kaşdın itse zevk iderdüm tîr-i müjgānuñ  
Yüreklendüm yine benden yaña gelmekle peykānuñ  
Benüm efkâr-ı zülfünde murādum kesb-i cem‘iyyet  
Senüñ hâţır-nişānuñ eylemekdür iy perî şānuñ
3. Yine bir âsitāne intisāb itdüm ki mihr-āsā  
Kemend atup irişmez tākına eyvān-ı Keyvānuñ  
Yine bir bî-bedel cānāna virdüm naqd-i cānı kim  
Metâ‘-ı hüsni cānānuñ anuñ destinde cān anuñ
5. Qomaduñ hayliden başuñ işigi taşına yārüñ  
Kabûlî başuña aşlā doğınmaz oldu dermānuñ

43/5b gerekdür: gerek dir K.M.

<sup>44</sup> 42b K.M.

<sup>45</sup> 40b K.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

46<sup>46</sup>*Mef'ülü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

1. Nā-kāmilüni bir göre mi kām ile kāmīl  
Başladı gurūr eylemege cāh ile cāhil  
Medḥ ile müsāvī ola mı hīç mesāvī  
Olmaz mütesāvī güzelüm 'āq ile 'āqīl
3. Bir ḥüb kemāl ehlinüñ aḥvāline şāhum  
'Ālim olan olmaz suḥan-ı 'ām ile 'āmīl  
Ger sāye şala üstümüze ṭāyir-i devlet  
Ol daḥı olur başumuza nāz ile nāzil
5. Yok zād-ı reh-i guşşa vü ğam yoḥsa Ḳabūlī  
'Azm itmek olurdu elem-i rāḥ ile rāḥīl

47<sup>47</sup>*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün*

- 1 Eyleyüp dil murğına zülfin o sīm-endām dām  
Dāne-i ḥāliyle virdi virmeyüp ārām rām  
İtmedi bir dem beni ol kāmēt-i şimşād şād  
Ḳaddümi anuñçün itdi miḥnet [ü] ālām lām
3. İtlerinden 'add iderse ol gözi 'ayyār yār  
İşiginden bulur[am] ben 'āşık-ı bed-nām nām  
Āh elinden dād senden iy şeh-i bī-dād dād  
Ġam yiyem ben muttaşıl sen idesin in'ām 'ām
5. İy Ḳabūlī destüñe cām-ı şarāb-ı al al  
Bezm-i fāñide çekersin āḥir-i encām cām

<sup>46</sup> 42b: 98a İ.Ü.M.

46/3a Seyr eyle dilā resmini eşkāl-i cihānuñ İ.Ü.M.

5a guşşa vü: vādī-i İ.Ü.M.

<sup>47</sup> 39a: 98b İ.Ü.M.

47/3b işiginden: işiginde İ.Ü.M

4. Ölmiş iken buluram ben 'āşık-ı bī-cān cān

..... la'lüñ 'aṭā itse n'ola in'ām 'ām

Bu beyit Konya Bölge Yazma Eserler Kütüphanesi'ndeki 3005 numaralı mecmuada bulunmaktadır.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

48<sup>48</sup>*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

1. Nażar kıldum vücūdumda ğamuñdan bir eşer buldum  
Nice şād olmayam kim hāk içinde bir güher buldum  
Gözün ırmaz kevākib āsumān-ı āsitānuñdan  
Bi-ħamdi’llāh felekde ben de bir şāhib-nażar buldum
3. ‘Arağla bāde[y]i dün gice meclisde çekişdürdüm  
Birinüñ ter mizācın birinüñ dağı beter buldum  
Ayağ altı degül mey-ħāne gibi uğramaz kimse  
Ķanā‘at gūşesidür nāmı bir ħālīce yer buldum
5. Zen-i dünyā Ķabûlī gördüğüm semt ile kullandım  
Didi dünyā sarāyında dağı ben şimdi er buldum

49<sup>49</sup>*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

1. Hele ben la‘l[i] leb-i dil-bere beñzer diyemem  
Ķacer-i bed-güheri cevhere beñzer diyemem  
Güli ruhsāruña teşbīh idemem iy ğonçe  
Bir iki berg-i güli aħmere beñzer diyemem
3. ‘Ārız-ı yāre muķābil tutamam mir’atı  
Anı āyīne-i İskendere beñzer diyemem  
Mümdur ħātır-ı yāre göre seng-i ħāre  
Dil-i bī-merħametın mermere beñzer diyemem
5. Şararup zer gibi zerd oldı Ķabûlī ammā  
Dağı ben çihre-i zerdüm zere beñzer diyemem

<sup>48</sup> 43a: 92a İ.Ü.M.

48/4a gibi: key hīç K.M.

4b nāmı: anı K.M.

<sup>49</sup> 43b: 95b İ.Ü.M.

49/1a dil-bere: dil-beri K.M.

3a tutamam: tütalum K.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

50<sup>50</sup>*Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*

1. Țurđı ƙaddüñ ƙıyāma sulṭānum  
Biz de uyduƙ imāma sulṭānum  
Ƙılmaduñ iki cānibe nazarı  
Degmedük bir selāma sulṭānum
3. Nāme göndermedüñ yazup ƙuluña  
Hiç düşer mi bu nāma sulṭānum  
Luṭf idüp ƙılmaduñ havāşa nazār  
İltifātuñ ‘avāma sulṭānum
5. Gerçi eksüklidür Țabülī ƙuluñ  
Eksügin Țut tamāma sulṭānum

51<sup>51</sup>*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1. Gedā-yı dergehüñ olan muƙīme ƙıyima sulṭānum  
Saƙīme ile cevri müstaƙīme ƙıyima sulṭānum  
‘Adū-yı köfte-hōrı şerħa şerħa eylesün tıĝuñ  
Vücüdın eyle şemşirüñle ƙıyima ƙıyima sulṭānum
3. Mürüvvet dād-ı Haƙdur herkes andan müstefid olmaz  
Kerem gelmez keremsizden ‘aƙīme ƙıyima sulṭānum  
Cüdā idüp beni senden seri tenden cüdā ƙılma  
‘İnāyet eyle luṭfuñla ƙaƙıma ƙıyima sulṭānum
5. Țabülī ƙapuña ‘arz-ı ‘ubüdiyyet ider dāyim  
Nazār ƙıl rāfi‘-i ruƙ‘a raƙīme ƙıyima sulṭānum

<sup>50</sup> 43b: 98b İ.Ü.M.

50/2b degmedük: deymedük İ.Ü.M.

4a luṭf idüp ƙılmaduñ: bir kezın itmediñ İ.Ü.M.

<sup>51</sup> 47a K.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

52<sup>52</sup>*Mef'ûlû Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

- 1 Mâh-ı münîre gice üşüp 'asker-i nücüm  
Öykünme rüy-ı yâre diyü itdiler hücüm  
Keşf-i rümûz-ı 'aşka dehânuñ durur sebeb  
Bir noqtadur efendi belî mebbe-i 'ulüm
3. Meyl eyleme nişîmen-i dünyâya iy gönül  
Olmaz qarârgâh-ı hümâ âşiyân-ı büm  
Olsun naķâre-veş reh-i 'aşkuñda iki şaķ  
Şemsîr-i ğamla çal serümi yoluña ķodum
5. Luţf u kerem ķapusu ķapandı Ķabûliyâ  
Şimdengirü mürüvveti ğayrı ķapudan um

53<sup>53</sup>*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün*

1. Ğarîķ-i 'aşķdur emvâc-ı yem zerrât-ı 'âlem hem  
Degül zerrât-ı 'âlem belki zürriyyât-ı âdem hem  
Yine feryâd ider ğuş eyledüñ mi nâle-i nâyı  
Kimüñ destinde inler diñlediñ mi zil ile bem hem
3. Cihânuñ zehr-i ķahrın nüş idüpdür sâğar-ı şaķbâ  
Felekde kâse-i ke'si yudupdur câm ile Cem hem  
Maķabbet 'âşıkı bir 'âleme işâl ider k'anda  
Ferah bir laķza ârâm idecek yir bulımaz ğam hem
5. Devâ-yı derd-mendân-ı maķabbet özge dârüdur  
Ķabûlî anlara te'sîr itmez diñleme em hem

<sup>52</sup> 39b K.M.<sup>53</sup> 39a K.M.

53/5b Vezin gereĝi "sem" kelimesi çıkarılmıştır.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

54<sup>54</sup>*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

1. La'lün katında oldı 'aķık-i Yemen Yemān  
 addün yanında oldı mı serv-i emen emān  
 Müjgān-ı tīg-ı tīziyle ādemler öldürür  
 Virmez esir-i 'aşka o şah-ı zemīn zamān
3. Bir dil olunca la'l-i lebi biñ füsün ider  
 Biñde birine vāķıf anuñ bir hemīn hemān  
 Dirler nişār ider ayaguñ tozına gözüm  
 Geldükçe sen ter olsa n'ola encümen hemān
5. Naķd-i revānı cennet-i dīdāra şatacaķ  
 Olur abülī meblağ-ı dürr-i şemen şemān

55<sup>55</sup>*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

1. Bire āfet bire fettān-ı cihān  
 Bire zālim bire āşüb-ı zamān  
 Bire fettān bire şüh-ı 'ālem  
 Bire ātil bire bī-emn ü emān
3. Bire gül-rū bire eşmi nergis  
 Bire misk ü bire şacı reyħān  
 Bire 'aķl alıcı yüze gülüci  
 Bire gönüller idici tālān
5. Bire bu ĥaste abülīye řabīb  
 Bire her derde 'ilāc u dermān

<sup>54</sup> 39a K.M.<sup>55</sup> 41a K.M.

55/4b tālān: nālān K.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*



56<sup>56</sup>*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

1. Herkese mihr ü vefâ 'uşşâka nâz itmek neden  
Ğayra ihsân ehl-i dilden ihtirâz itmek neden  
Raħm idüp nâ-dâna luţfuñ nâ-maħalle bezl idüp  
Nâz u istiğnâ maħallinde niyâz itmek neden
3. Düşmene taħşîş idüp mihr ü vefâyı 'aşıka  
Cevr ü nâz itmek neden anı da az itmek neden  
Fâş idersin sırrı ilden şaqlamazsın gonçe-veş  
Açılup her ħâra iy gül keşf-i râz itmek neden
5. Yâd-ı zülf-i yâr ile her şeb Kâbulî bilmezem  
Böyle bir endîşe-i dūr u dırâz itmek neden

57<sup>57</sup>*Müstef'ilâtün Müstef'ilâtün Müstef'ilâtün**Müstef'ilâtün*

1. [Kâ]seyle zehri nüş itmek iy dil [câ]na şafâdur cânân  
elinden  
[Mi]nnetle içmem dil-teşne olsam âb-ı ħayâtı nâ-dân  
elinden  
Men' itse vâ'iz ħam yer mi 'arîf ümm-i şarâbı sâķî  
elinden  
[D]âr-ı beķâda gül gibi ħâzır [kev]ser şarâbı ħılmân  
elinden
3. Çeşm-i nizârı kûyuñ kilâbı şad pâre kılsa dil nâle  
ķılma  
Şâħib-sa'âdet erbâb-ı ħâcet ķılmaz şikâyet derbân  
elinden

<sup>56</sup> 40b: 93a İ.Ü.M.

56/3b nâz: cefâ K.M.

4a sırrı ilden: sırruñ andan K.M.

4b ħâra: ħâle İ.Ü.M.

5bdür: tul İ.Ü.M.

<sup>57</sup> 44b K.M. Derkenar olarak yazılmış.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

Evvel metâ'-ı 'aşk alınurdu cân şatılırdı bir şehri idi dil  
Şimdi harāba yüz tutdı āhir bir zulme māyil sulṭān  
elinden  
5. 'Aşkıyla ḥālūñ nic'oldı āhir diyü Qabūlī yüz kez  
şorarlār  
elinden  
Derd-i derūnuñ taqrīr iderseñ 'āciz qalursın yārān

58<sup>58</sup>*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün*

1. Ne kadar cevri ü cefā itse o yāri severin  
İhtiyārī degül ol lāle-'izārī severin  
Bī-ḳarār eyleyeli ḳara saḳuñ sevdāsı  
Bir ḳarāra ṭuramam geşt [ü] gūzārı severin
3. Māyilüz ḳāmeti bālāları seyr eylemege  
Ṭoğrusı buña ben ol ḳaddi ḳenārı severin  
Zene meyl eylemezin ḥāşılı Mecnūn degülin  
Ben ne nāmūs-ı vaḳārı ne ḳarı severin
5. Gice dil-dār ile tenhāca biraz bāde görüp  
İy Qabūlī seherī def'-i ḥumārı severin

59<sup>59</sup>*Me'ülü Me'ülü Me'ülü Fe'ülün*

1. Gel naṭ'-ı maḥabbetde şehā bir ben [ü] bir sen  
Şaṭranc oyunun oynayalum māt ola düşmen  
Ferzīn gibi kec-revlük iden şāha muḳārın  
Ṭoğrı yürüyen ruḥ gibi ol baḳar ırāḳdan
3. Üt esb-i murādın ruḥ-ı cānāneye ḳarşu  
'Ālemde piyāde yürime merd iseñ atlan

<sup>58</sup> 47b K.M.<sup>59</sup> 48b: 96a İ.Ü.M.

59/2a -: olma K.M.

3a murādın: murāduñ İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

Bir lu‘b ile rûhın alup açmaz kodı ol şâh  
Dağı ne oyunlar geçer iy şeh saña katlan

5. Leclâc ise de lec iderüm na‘-ı cihânda  
Nâ-dâna Qabûlî yeñilür şanma beni sen

60<sup>60</sup>

*Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*

1. Merhametsiz habîbi n’eylersin  
Menfa‘atsiz tabîbi n’eylersin  
Murğ-ı dil turmasun figân itsün  
Nâlesiz ‘andelîbi n’eylersin
3. Pâyüñe düşmiş iy gözi âhû  
Uydurup seg rakîbi n’eylersin  
Dâd-ı Hağdur kişiye behre-i ‘aşk  
Zâhidüñ yok naşîbi n’eylersin
5. Yaşına bak Qabûlîye rahm it  
Ağladup ben garîbi n’eylersin

61<sup>61</sup>

*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

1. İy gönül âvâresin pür yâresin şad pâresin  
Derdi çok dil-hastesin dermânı yok bî-çâresin  
Zevk odur yârüñ senüñle geh küse geh barışa  
Nâz ide ol gelmeye sen varasın yalvarasın
3. Açma sen ol gönçeye râzuñ saña ol açılır  
Sen nihân itseñ eger ol gül bilür âvâresin  
Reng-i rû yokdur gül-i gülşende ruhsârüñ gibi  
Var mıdur varsun şabâ evrâk arasın arasın

4b şeh: dil İ.Ü.M.

5a iderüm: idemez İ.Ü.M.

<sup>60</sup> 44b K.M.

<sup>61</sup> 40a: 94a İ.Ü.M.

61/3b eger ol gül: o gül-i ra‘nâ K.M.

4a reng-i rû: renklü rû İ.Ü.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

5. Müttehemdür kākül-i dil-ber gönül almağıla  
Söyle dil-dāra Qabūlī anı yusun ʔarasın

62<sup>62</sup>

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

1. 'Āşıkam öpsem baña lāyık durur cānān elin  
Bende kim zū'l-ḳadr ola lā-büd öper sulṭān elin  
Destine ḥınnā urılmış şanmañuz ol nāzenīn  
'Āşıkın ḳatlı eylemekden eylemişdür ḳan elin
3. Kesmezem dest-i ümīdi el vire şāyed zamān  
Çekdi bizden gerçi kim ol bī-vefā cānān elin  
Ḥüsñ ile mümtāz-ı 'ālemsin sen iy Yūsuf-cemāl  
Kimse mişlüñ göremez geşt eylese cānān elin
5. Bir ayak şundı Qabūlī baña sākī-i fenā  
Çekmege ḳatlanmadı çekdi yeter devrān elin

63<sup>63</sup>

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

1. Tek bizümle başı rez duḫterinüñ ḥoş olsun  
Ḥum-ı mey-ḥāne bu günden girü hep boş olsun  
Cūşa gel cūy-ı sirişküñ yüze çıḳsun yir yir  
İy gönül yir yüzünüñ cūları pür-cüş olsun
3. Hażm ider 'ārif olan içse idi deryāyı  
Cur'a-i cām-ı şafā hażm idene nüş olsun  
Ḥasta-dil şerbet-i la'lüñle ḥoş olsun mı didüm  
Dimedüñ bir kez oña iki gözüm ḥoş olsun
5. Murğ-ı dil başladı feryāda Qabūlī şeb u rüz  
Gülşenüñ bülbüli şimdengirü ḥāmüş olsun

4b Var mıdur görsün şabā gülzārı varsun arasın İ.Ü.M.

<sup>62</sup> 45a K.M.

<sup>63</sup> 45a: 90b İ.Ü.M.

63/2a çıḳsun: gelsün İ.Ü.M.

2b pür cüş: ḥāmüş İ.Ü.M.

4a la'lüñle: vaşluñla K.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

64<sup>64</sup>*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

1. ‘Ömerüñ gözine vü қаşına қurbān olayın  
‘Ömerüñ cānına vü başına қurbān olayın  
Gözi öldürdi қаşı naқşı helāk itdi beni  
Naқşına қаşına naққāşına қurbān olayın
3. Çün bu şehir içre her ev başına bir dil-ber var  
Ben bu dil-berlerüñ evbāşına қurbān olayın  
Şehrinüñ evlerinüñ yolına cānlar vireyin  
Küyünüñ toprağına taşına қurbān olayın
5. Hūblar başı imiş çün ki Қabūlī ol şāh  
Ben dağı hūblaruñ başına қurbān olayın

65<sup>65</sup>*Mef‘ülü Fā‘ilâtün Mef‘ülü Fā‘ilâtün*

1. İtmez ümīd-i şihhat cān-ı hāzīn-i hasta  
Ten pāyimāl-i miḥnet dil hasta ser şikeste  
Dil münkesirdür itmeñ oña ‘ilāc [u] dermān  
Olmaz budur çü ‘ādet cām-ı şikeste beste
3. Kesb-i ‘alāқа itse haққıyla n’ola ervāḥ  
Hürşīd-i evc-i rif‘at nāzır degül mi beste  
Bīmār-ı haste-ḥāle sen gūşe-i ferāğat  
Şadr-ı şafā vü ‘işret rindān-ı mey-pereste
5. Üftādedür Қabūlī düşdükçe dest-gīr ol  
İy kevkeb-i sa‘ādet iy tālī‘-i ḥuceste

66<sup>66</sup>*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*

1. Temāşā eyledüm ṭūfān-ı Nūḥı dīde-i terde  
Muḥīṭ-i eşküme nisbet yidi deryā қalur berde

<sup>64</sup> 46b: 95a İ.Ü.M.<sup>65</sup> 40a K.M.<sup>66</sup> 95b İ.Ü.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

- Niķāb-ı ebr-i zülfün māni' olmaz se[y]r-i dīdāra  
 Şu'ā'-ı mihr-i 'ālem-tāba mā'il olımaş perde
3. Çıkar tācı şeref isterseñ iy şūfī-i efsürde  
 Şeref ya erdedür ya serdedür 'izzet yok eferde  
 Qazıtma defter-i hüsünüden iy meh hatt-ı ruhsāruñ  
 Bilürseñ i'tibār olmaz eger haqq olsa defterde
5. Niyāzum Haqqdur müstagniyem efrād-ı insāndan  
 Qabūlī ihtiyācum yok Hudādan ğayrı bir ferde

67<sup>67</sup>*Mef'ülü Mefā'ilü Mefā'ilü Fe'ülün*

1. Nā-dān olamaz meclis-i 'irfān arasında  
 Har-mühre şığar mı dūr ü mercān arasında  
 Mūlar ağarup göz kararup yaş ile tıldı  
 Qaldum niçe dem berf ile bārān arasında
3. Cānāna didüm buse kenār ola mı qābil  
 Didi ne tekellūf āna yārān arasında  
 'Uşşāka cefā ğayra vefā eylemek āhir  
 Bir qā'idedür qaldı civānān arasında
5. Eş'ār u ğazel söyle hemān turma Qabūlī  
 Tek āndıragör nāmuñı yārān arasında

68<sup>68</sup>*Mefā'ilün Mefā'ilün Fe'ülün*

1. Dilā şol sevdüğün dil-ber ne sinde  
 Güzellik tazelik terlik nesinde  
 Nażar kıllı semm-i sūzından cihāna  
 Ne Hinde 'azm ü rezm eyle ne Sinde
3. Nesin sevdün be şūfī bu cihānuñ  
 'Aceb bilsem senün gönlün ne sende

<sup>67</sup> 41b K.M.<sup>68</sup> 38b K.M.

68/1b güzellik: güzelün K.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

- Ne diş kaldı aşınmadık ne tırnağ  
 Ne bende kûta kuvvet var ne sende
5. Kabûlî fâriğ ol tûl-i emelden  
 Saña ne bunda rāhat var ne sinde

69<sup>69</sup>*Fe ‘ilātün Fe ‘ilātün Fe ‘ilātün Fe ‘ilün*

1. Sīnemün dāğını gördükçe tutar taşlara  
 Hātır-ı yāre gelen tağlara taşlara  
 Bilmedün hayf meṭā‘-ı dili yağmalatduñ  
 Baş olurmuş yıkıcı bir bölük evbaşlara
3. Tāb-ı meyden ne şafā kesb ider erbāb-ı riyā  
 Tāb virmez güneşün pertevi huffāşlara  
 Ğayra meyl itdi koyup қаça zen-i dehr-i denī  
 İ‘timād olmaz imiş dōstlar oynaşlara
5. Şūret-i dil-ber[i] taşvīr idüp oña gelecek  
 Ne belālar çeke naqqāşlar ol қаşlara  
 Ehl-i dünyāya beyān itme Kabûlî ‘aşkı  
 Neşve-i bādeyi ‘arz eyleme berrāşlara

70<sup>70</sup>*Mefā ‘ilün Mefā ‘ilün Mefā ‘ilün Mefā ‘ilün*

1. Dil alsa gördüğün demde dil-ārāda kemāl olsa  
 Murāduñ añlasa ‘ālemde dil-dār ehl-i hāl olsa  
 ‘Adū kām almasa rām olmasa ‘ālemde her güle  
 Aña sevmek sevilme mā-ḥaşal emr-i muḥāl olsa

<sup>69</sup> 40a: 90a İ.Ü.M.

69/2a gitdi: hayf K.M.

2b olurmuş yıkıcı: olur yıkıcılar K.M.

3 – K.M.

4a қаça: pīre İ.Ü.M.

5 - İ.Ü.M.

6a Ğam-ı dünyāyile gel añma Kabûlî ‘aşkı K.M.

<sup>70</sup> 44a: 98b İ.Ü.M.

70/2a almasa: olmasa K.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

3. Elüñde kâse olsa lâle-âsâ kelle germ olsañ  
Müdâmuñ alagörseñ kilik-i gül elüñ al olsa  
Kemâl u ‘ilm ile ma‘lûm-ı ‘âlem olsañ el-ḥâşıl  
Dilâ ehl-i kemâl olsañ kelâmuñda me’âl olsa
5. Ḳabûlî mâh-rûlarda vişâle va‘de olmasa  
Dem-i vaşl-ı dil-ârâ her dem ü her mâh u sâl olsa

71<sup>71</sup>*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

1. Gül ne nâzûk yâr idi yanında ḥârî olmasa  
Mey ‘aceb şîrîn nigâr idi ḥumârî olmasa  
Ehl-i ‘aşkuñ boynına bir bârdur ta‘n-ı raḳîb  
Ḳâyil idük cevrine aḡyâra bârı olmasa
3. Beñzini niçe şarardurdı maḥabbet ehlinüñ  
Derd-i ‘aşk-ı dil-rubâ ‘uşşâḳa sârî olmasa  
İḥtiyâr ile maḥabbetden ferâḡ eylerdi dil  
Giderek ‘aşk-ı maḥabbet ıztırârî olmasa
5. İy Ḳabûlî añduran ‘aşk ehlinüñ eḡḡâındur  
Kim añardı bülbülü eḡḡân u zârî olmasa

72<sup>72</sup>*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

1. Kâfirem âhum gibi özge kemendüm var ise  
Şol gözi âhûlara bir ḡayrı bendüm var ise  
Pâdişâhum başımı kes tîḡuñ ile râzıyam  
Senden artuḡ dünyede maḥbûb efendim var ise
3. Dem-be-dem aḡsun yaşum bâḡ-ı cihânda çaḡ çaḡ  
Serv-i ḳaddüñ gibi bir serv-i revânum var ise

3 Elüñde lâle-âsâ kâse olsañ kelle germ olsa

Müdâm-ı al görseñ gül gül olsañ al al İ.Ü.M.

<sup>71</sup> 46a K.M.<sup>72</sup> 38a K.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*



Âsiyâb-ı çarh öğütsün dâne-i ‘ömrüm müdâm  
Ger benüm gendüm kadar kendümde kendüm var ise  
5. Ol efendim çapısına varmadum bir iki gün  
Dimiş ölmüşdür Kabûlî derdmendüm var ise

73<sup>73</sup>*Meḫā‘ilün Meḫā‘ilün Fe‘ülün*

1. Bahâr irdi icâzet ‘ıyş u nûşa  
Otursun gönçe-lebler gûşe gûşe  
Güzeller esb-i nâza nâzükâne  
Süvâr olup gelürler çoşa çoşa
3. El urma halka-i tesbîhe şüfî  
Ne hâlet-bahş olur ser-hoşa hoşa  
Gelür seyl-âb-ı eşküm taşa taşa  
Açar cüy-ı sirişküm coşa coşa
5. Zen-i dünyâ tolu bir câma beñzer  
Nazar kılma Kabûlî boşa boşa

74<sup>74</sup>*Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilâtün Fe‘ilün*

1. Velvele şaldı şadâ-yı suhanum âfâka  
Çıkdı âvâze-i nazmum felek-i nüh tâka  
Zannum oldur ki temâşâ için anı yir yir  
Her melek tâk-ı felekden çıka yir yir bağa
3. Bahr-i hayretde dahı muttaşıl engin çekerüz  
Düşeli keşti-i dil ‘âlem-i istiğrâka  
İy gönül kendüni alçağ tutagör kim saña  
Şâyed ol serv-i kadûn şu gibi gönli ağa
5. İy Kabûlî baña meyl eylemez ol yâr dime  
Hüblar mâ’il olur gâyet ile ‘uşşâka

<sup>73</sup> 94b İ.Ü.M.  
<sup>74</sup> 38a K.M.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

75<sup>75</sup>*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

1. Murğān-ı merğ-zār ki merğüle-senc ola  
Şaḥn-ı çemen mişāl-i sarāy-ı sipenc ola  
Şağ ola bir kişi de ele sāgar almaya  
Her ne içerse içinde renc ü firenc ola
3. 'Ākil ki degme kaydıla dil-beste olmaya  
Lā-büd esīr-i silsile-i pür-şikenc ola  
Sulṭān-ı mülk-i Mısr-ı melāḥat odur k'anuñ  
Ḥurşid ile şu'a'-ı ruḥı pençe penc ola
5. Āḥir ḥarāb olur yıkılır ḥāne-i dili  
Anuñ ki iy Qabūlī daḥı yāri genc ola

76<sup>76</sup>*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

1. Ol 'işve-bāz qanda ki hengāme-sāz ola  
Nüh kāse ile anda felek kāse-bāz ola  
Dil-ber cihānda serv gibi ser-keş olmaya  
Mānend-i āb māyil-i her pāk-bāz ola
3. Ehl-i niyāza nāz ide ammā ki az ide  
Ya'nī vefası çoğ ola 'āşık-nevāz ola  
Huşyār olur mı ḥaşre dek erbāb-ı encümen  
Sākī-i bezm-i dil-ber ola söz ü sāz ola
5. Bir gün Qabūlī vāşıl-ı cānān ider seni  
Sulṭān-ı bī-niyāza ki dilden niyāz ola

<sup>75</sup> 38a: 91a İ.Ü.M.

75/1a merğzāruña: merğzāra ki İ.Ü.M.

1b çemen: çemende İ.Ü.M.

2b içinde: içine K.M.

3a dil-beste: dembeste K.M.

4a Mısr: ḥüsn İ.Ü.M.

<sup>76</sup> 45b K.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

77<sup>77</sup>*Mef'ûlü Fâ'ilâtün Mef'ûlü Fâ'ilâtün*

1. Hâl-i ğamuñla iy dil murğî-i zâr böyle  
Her yirde hâr elinden her murğ-ı zâr böyle  
Yâr-i dürüg-va'de kılmaz karar u 'ahde  
'Ahd eyle yâr böyle kavlı ü karar böyle
3. Kâr itdi cism-i zâra nâr-ı maḥabbet-i yâr  
Cism-i nizâr böyle kâr öyle yâr böyle  
Ben mûra mâr-ı zülfüñ nâr itdi nûr-ı 'aşkı  
Mûr ile mâr böyle nûr ile nâr böyle
5. Tıtdı cihânı gerçi feryâduñ iy Kabûlî  
Bir sen degülsün ancak inler hezâr böyle

78<sup>78</sup>*Mef'ûlü Mefâ'ilü Mefâ'ilü Fe'ülün*

1. Yâr için imiş çün bu kadar tırma oturma  
Şimdengirü vây serv-i çemen tırma oturma  
Utandığı yiter gülüñ ol gönçe-dehenden  
İy bād-ı şabâ sen de varup yüzine urma
3. Bülbül didüğüñ bildüğümüz kuşdur ezelden  
İy ruḥları gül anı inen yüze uçurma  
Ben gel disem ağıyâr ile bezme oturursun  
Gel ben kuluña cevri ü cefâ idüp oturma
5. Şayd itmege ol gözleri şeh-bâzı Kabûlî  
Murğ-ı dili bir dem kafes-i tenden uçurma

79<sup>79</sup>*Mef'ûlü Fâ'ilâtü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

1. Bir bûse vir diyü düşegördüm ayağına  
Bir hoş gelür mi göre elinden dudağına

<sup>77</sup> 43a K.M.<sup>78</sup> 43a K.M.<sup>79</sup> 92b İ.Ü.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

- Kāseyle qahveler içilür şimdi sākiyā  
 Mey tura tura qara şu indi ayağına  
 3. Biz mehterān-ı pīşrev-i ‘aşka uyalum  
 Vā‘iz de tablını çaladursun şolağına  
 Rez duhterini cān gibi hıfz ider fuçı  
 Meydānda anı ben tolu gördüm kuşağına  
 5. Bir dil ki anda ‘aşk ola ‘aql uğramaz aña  
 Varmaz Qabūlī havf ider arslan yatağına

80<sup>80</sup>*Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilātūn Fā‘ilūn*

1. Şāh-bāz-ı tab‘ı şaldum hūblar alayına  
 Umarın aralarından bir şikār ala yine  
 Ārzū-yı dāne-i hālūñle iy meh kūyuña  
 Süzülüp gökden kebūter-veş niçe ala yine  
 3. Ğamze-i hūn-rīz ile yoq yire qanum dökmege  
 Göz qarardursañ n’ola iy gözleri ala yine  
 Ehl-i ‘aşk alayınıñ ālām u ğamdur yidügi  
 Bu simāt-ı ‘aşkdur böyle niçe ala yine  
 5. Al tūñdūr dehānuñ şehd ü şekker leblerüñ  
 Al ile söylet anı cānā ele al āyine  
 Çıkmaz ālām-ı hañuñ efkārı ğār-ı sīnede[n]  
 Mürdur girmiş yatur gūyā ki bir alayına  
 7. Dirhem ü dīnār ile girmez meñā‘-ı vaşl-ı yār  
 Tek Qabūlī naqd-i cānı vireyin ala yine

<sup>80</sup> 40a: 98b İ.Ü.M.

80/3b qaradursañ n’ola: qarardursun ola K.M.

4 - İ.Ü.M.

6b mürdur: mürdan K.M.

7a yār: ele İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*

81<sup>81</sup>*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

1. Göñlüm aldı al ile bir gözleri ala yine  
Gözleri alalaruñ cānlar fedā alayına  
Al tūñdür femüñ güyā şekerdür leblerüñ  
Anı seyr itmek dilerseñ destüñe al āyine
3. Ehl-i derd ālāyınuñ ālām u ğamdur yidügi  
Bu simāt-ı bezm-i ğamdur dağı çok ala yine  
Ārzü-yı dāne-i ħālūñle țarf-ı bābuña  
Sağf-ı gerdündan kebüter-veş niçe ala yine
5. İy Kabûlî yār ile bir kez olur alış viriş  
Şanma kim bu göñlüm alan bir dağı ala yine

82<sup>82</sup>*Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilâtün Fe'ilün*

1. Zülf-i şeb-rengīni şarkıtma ruğ-ı rengīne  
Şağın imānum iñen virme yüz ol bī-dīne  
Bār-ı 'aşkı 'acebā niçe götürmiş Ferhād  
Yatduğı yirde ağır gelmesün ol Mecnūna
3. Yārüñ āyini yüzi ayını göstermek ise  
Degül āyine anı görmek için āyine  
Virmege bülbül-i dāmāda bu gün gülşende  
Nev-'arūs-ı güli başladı şabā tezyīne
5. Bir du'ā eyledi derd ile Kabûlî bu gice  
Ellerin tıtdı bile Rūğ-ı Emīn āmīne

<sup>81</sup> 39b: 95a İ.Ü.M.

81/1a al: nāz K.M.

4a bābuña: pāyüñe K.M.

5a bir kez: hergiz İ.Ü.M.

5b bu: bir K.M./ alan: aldı K.M.

<sup>82</sup> 38b K.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

83<sup>83</sup>*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün*

1. Gönder iy kaşları ya oğlarıñı cān evine  
Ne tekellüf çeker ol gelmege yārān evine  
Hacı Bektāş-ı Velī dergehine yüz sürdüñ  
Bir gedā kı̄abil imiş varmağa sultān evine
3. Tırma cūşışde gönül sīne-i pür-dāğ içre  
Kodılar hıdmete dervīş turur nān evine  
Bir kı̄adeh bāde için kāfir evinden çıkmaz  
Da‘vete varmaz iken şūfi müselmān evine
5. Tolidur kı̄alb-i Kı̄abūlide ğam u derd ü belā  
Ne şafādur kı̄şinūñ cem‘ ola yārān evine

84<sup>84</sup>*Mef‘ūlü Fā‘ilātü Mefā‘ilü Fā‘ilün*

1. Sünbül nedür ki zūlf-i semen-sāña beñzeye  
Mümkin midür ki serv-i semen saña beñzeye  
Meh kim bu deñlü zīynet-i zīb aña fer virür  
Kı̄abil midür ki tal‘at-i zībāña beñzeye
3. Naħl-i ruṭab ki lezzet-i bal aña beñzemez  
Hāşā ki naħl kı̄amet-i bālāña beñzeye  
Sīmāña beñzemez dir iken kı̄urş-ı āfitāb  
Lāyık mıdur ki külçe-i sīm aña beñzeye
5. Hākkā Kı̄abūlī kı̄alb-i şekībāña āferīn  
Gördüñ mi hīç ehl-i şekīb aña beñzeye

<sup>83</sup> 47b K.M.<sup>84</sup> 45b K.M.

84/3b bālāña: zībāña K.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

85<sup>85</sup>*Fe‘ilâtün Mefâ‘ilün Fe‘ilün*

1. Dâğlar tende bî-şumâr oldı  
Seyr-i gülzâra gel bahâr oldı  
Şimdi kânûn-ı sînedey iy dil  
Fürkatüñ âteşi yanar oldı
3. Şarşar-ı tünd-bâd-ı âhumdan  
Şabrum evrâkı târûmâr oldı  
Gönül âyînesi muşaykal iken  
Gerd-i haţtuñla pür-gubâr oldı
5. Tende peykâni ol kaşı yanuñ  
İy Kabûlî Demirhişâr oldı

86<sup>86</sup>*Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilâtün Fâ‘ilün*

1. Rişte-i nazmum bırağdı içine halkuñ igi  
Görelüm bâzâra çıksun her kişinüñ ipligi  
Kirpiye döndürdi zağm-ı tîr-i gâmezyle dili  
Ol kaşı yanuñ birer toğrılmış oğdur kirpigi
3. Nesne tağşîl eylemez ‘âlemde kemlikden kişi  
Añdıran eylûkdür adı koma elden eylûgi  
Büse isterse Kabûlî gâm degül eksüklidür  
Bende-i küstâhdur çoğdur anuñ eksüklügi

87<sup>87</sup>*Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün Mefâ‘ilün*

1. Ol abdâluñ ki zîr-i penbede pür dâğdur kolu  
Ele yok ihtiyâcı elde vâfir aqçesi pulı

<sup>85</sup> 44b K.M.<sup>86</sup> 41b K.M.<sup>87</sup> 46b K.M.**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 4/2 Winter 2009*

- Ṭarīḳ-i ‘aşḳı vā‘iz vaz’-ı nā-ma‘ḳüldür dirmiş  
 O nā-ma‘ḳül söyler ehl-i dil bilmez mi ma‘ḳülü
3. Elin boş olmasun sākī hemān ayağı devr itdür  
 Getür sāgar tehī olsun bize lāzım degül tolı  
 Ḳul oğlu bir efendi gördüñ iy dil ḳol dolaşırken  
 Umaram kim şeb-i vuşlatda boynuña aḡa ḳolı
5. Beni bülbül gibi gūyā ider gülzār-ı ‘ālemde  
 Ḳabūlī gül-ruḫān-ı gülşen-ābād-ı Gelibolı

88<sup>88</sup>*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

1. Cism-i pākin görmek isterseñ şoyup ḥammāma ḳoy  
 Olmaz ol sīmin-beden gibi efendi pāk şoy  
 N’ola pest olsa nazardan serv-i bālā-yı çemen  
 Ḳadd-i yāre uymadı başḳa başına çekdi boy
3. Ol tezerv-i ḥoş ḫırāmuñ şimdi iy şeh-bāz-ı dil  
 Şaydınıñ eyyāmıdur zīrā raḳībi daḡı toy  
 Āb-ı istiḡfār ile çirk-i günāh-ı cismi yuy  
 Naḳş-ı ḡayrı levḫ-i dilden tīḡ-ı ‘irfān ile yoy
5. Ḥazret-i ‘İsā da olsañ yaramazsın düşmene  
 İy Ḳabūlī süzen-ı zerle gerekse gözin oy

<sup>88</sup> 44a :95b İ.Ü.M.

88/1b efendi: efendim İ.Ü.M.

2a n’ola: t̄ā kim İ.Ü.M./nazardan: nazarda K.M.

3a tezerv-i: perī-rū İ.Ü.M.

4b Naḳş-ı levḫ-i tīḡ-ı ‘irfān ile dilden ḡayrı duy İ.Ü.M.

5a yaramazsın: yaramazsañ İ.Ü.M.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 4/2 Winter 2009*